

گوڈ کتھ

سبٹھاہ کم لوکن چھ پنہ منہ موافق کام کرنک موقعہ میلان - بہ
چھس امہ اعتبار خوش بخت ز مے سپد للہ واکن پٹھ تحقیق کرنک موقعہ
بہم - دراصل اوس مے بالہ پانہ پٹھے کائٹرس ادبس ستر دلچسپی حاصل کرتھ
للہ واکن ستر - اوکڑ پڑ مے سو پڑ ہتھ کاٹھہ کتاب یوسہ اتھ سلسلس منز
مے نظر گئیہ - یٹھے مے کالجس منز کائٹر نکثیت مضمون پرنگ موقعہ
فراہم سپد - کائٹہ پڑ تھنہ وراے کور مے کائٹر نکثیت مضمون
اختیار - یو دوے میانی والد محترم میون کائٹر پرنس پٹھ آماد اسی نہ تاہم
میون شوق تہ وسجار وچھتھ کرموتہ مے حوصلہ افزائی تہ گریجویشن ختم
کرتھ دینک مے اتھی مضمونس پوسٹ گریجویشن کرنک مشورہ پڑ چھ یہ
زبہ اےس تھندس پی ونٹس پڑاران -

بہر حال اہم - اے کران کران سپد مے احساس ز زنان متعلق
مطالعہ (Feminist Studies) چھ وار وار ساری سہ دنیاہس سان
سائنس ملکس منز تہ اہمیت پڑاوان - اتھ پس منظرس منز گو ویکدم میون

ظون یتھ کتھ کن زہر گاہ مے اہم۔ فل کرٹک موقعہ میلہ بہ کر لہ واکن
 پٹھ کام۔ لہ دہ چھے سانہ زبانی ہنز گوڈنچ شاعر تہ گوڈنچ زنانہ شاعر
 تہ۔ تکر سہنز شاعر یہ چھے از تام لگہ ہارتہ از تہ چھے یہ ذوق سماجس منز
 رنز وتھ پنہ ماری منز رک باس دوان۔

اہم۔ فل Entrance پاس کر تھ زون میانو ووستاد زہر گاہ مے
 لہ پٹھ کام کر نی چھے تیلہ پز مے لہ واکن ہند متہ کہ حوالہ کام کر نی
 چنانچہ ووستاد ہند مشور تہ پنہ شوقہ کن کر مے اتھری موضوعس پٹھ
 کام۔

دردس مقالس چھ ناو ”لہ واکن ہند متک تعین“ یہ مقالہ چھ
 تزن بابن پٹھ مشتمل:

گوڈنکس باس منز چھ لہ دید ہنز زندگی، شخصیت تہ زمانہ، لہ دید ستر
 منسلک اساطیرن، رویشن، توارتخس تہ لہ واکن سام ہتھ بز وٹہہ
 گن انہ نچ کوشش آمز کرنہ۔

دویمس باس منز چھ تمن سار نے شعری مجموعن تہ کتابن سام آمز ہنہ

یمن منز لہ دید ہند کلامس تہ تہ کلامس متعلق گنہ نتہ گنہ رنگو بحث و تنقید شامل چھ۔

تریمس بابس منز چھ گوڈ انوار تہمن واکھن ہنز نشاند ہی کرنہ آمز پھندس
مستند آسنس پٹھ کانہہ شک چھنہ۔ تم لہ واکھ تہ آیہ بد کڈنہ یم
دویمین شاعرن ہندس کلامس ستر رلہ چھ گامتر۔ امہ علاو رو دسہ کلامہ
تہ زیر بحث یس دویمین شاعرن ہند آستھ لہ دید ستر منسوب چھ۔

آخرس پٹھ چھ مقالک ما حاصل پیش کرنہ آمت تہ تہ منز تم ساری
نتیجہ بز ونہہ گن چھ۔ انہ آمت یم مطالعس دوران و وتلیہ۔

بہر حال دروس مقالہ تیار کرن اوس میانہ باپت ناممکن یو دوس
نہ مے پنڈ شفیق و استاد تہ شعبہ صدر محترم پروفیسر مجروح رشید صاب
پڑتھ وز پنن اتھ روٹ آیتن تھو ہن۔ یمہ باپت بہ تہنز سو دلہ شکر
گزار چھس۔ امہ علاو چھس بہ پروفیسر شاد رمضان، ڈاکٹر رتن لال
تلاشی تہ ڈاکٹر محفوظہ جان ہنز تہ ممنون۔ یم مے پننہو رتہ مشورہ ستر
حوصلہ افزائی کران رو دس۔

یہ مقالہ ائد وائناؤس مئز روڈی مے پئین مَشْفَق ووستادن پروفیسر
نسیم شفقائی تہ محترم حکیم ہدایت صائری رتی مشورہ تہ نیک دعا یہ خیرتہ آیتن
ہیمہ باپت بہ تہنژ مشکوٰۃ چھس۔

پئنس مائلس ماجہ تہ پینہ باین شکر یہ کرنہ بغار کتھ واتہ گوڈ کتھ
ائد تکیاز تہنژ پڑھ تہ حوصلہ افرائی چھے میانہ باپت وتہ گاشران۔

افروزہ رشید

باب: اول

للہ دید: زندگی تہ زمانہ

ژودا اہمہ صدی چھے کاثر ادبہ کہ حوالہ سبھے اہمیت تکیا زیہ چھ
 سہ زمانہ ییلہ لکہ دبہ ہش بہلہ پایہ شاعر فلسفی دأ نشور کاثر بن باگہ
 آیہ۔ اما پوز ژودا اہمہ صدی منز کرتہ کتھ جالیہ پیہ سو تھنہ اتھ متعلق چھ
 واریاہ اختلاف مؤجود دراصل چھنہ تمہ ویکو مورخو لکہ دید متعلق کاٹھہ
 ذکر کو رمت۔ زؤن راج، شری ورتہ بودھ بھٹن تہ چھنہ پننن توار تخن
 منزل لکہ دید ہند ذکر کو رمت۔ البتہ چھ زؤن راجن پننس توار تخس منز
 (راج ترنگی دویتیہ یتھ منز ۱۴۵۱ء ہنس تام حالات درج چھ) سلطان
 شہاب الدین سُنْدُسُہ واقعہ بیان کو رمت یتھ منز سہ پننن تزن سأتھین
 ملک چندرا، آدرش راول تہ اختاجی یس ستری شکار کرنہ کہ غرضہ جنگل گن
 دزاو۔ تکر وچھ واگ پٹاکس جنگلس منز ا کس نالس پتری کنی دزایہ
 ہنگتہ منگہ تڑبے یوگنہ۔ زچھ ہشہ یوگنہ پر ز نو وشنہرا د دؤر۔ سو آیہ بڑ وٹھہ
 گن تہ شہزادس کو رن تو برکن اکھ شرابہ پیالہ پیش۔ شہزادن چنیہ ہناتہ

دِئَن مَلَك چنڊرَس تَکُ تہ چِیہ اُڏہَن تہ دِئَن آدرش راوَس۔ آدرش
 راوَن چِیہ سارے تہ اختا جیس کیتھ تھوون نہ کھس۔ یوگنہ وژھ
 شہزادس زِڙ بنگھ اکھ بوڙ فاتح بادشاہ۔ آدرش بنہ تکر سُنڊ وزیر اعظم تہ
 مَلک چنڊر سپہ سالار مگر اختا جی گزھ گھر واتنہ بڑنہی فوت۔ چنانچہ دِپان
 بی سپد۔^۱

اتھ واقئس منز چھنہ زون راجن گنہ جاپہ تہ تمس یوگنہ ہنڊ ناو
 لک دبد لیو کھمت۔ اما پوز چھ بابا داوڊ مشکاتی پنہ کتابہ ”اسرار لابرار“
 یوسہ ۱۶۵۴ء منز شائع سپر منز گوڙنچہ لٹہ اَمس یوگنہ ہنڊ ناو لک دبد
 لیو کھمت۔

بابا داوڊ مشکاتی^۲ لیس پتہ پنہ والو مورخو کوریہ واقعہ لک دبد گنہ
 منسوب۔ خواجہ محمد اعظم دبد مری چھ ”واقعات کشمیرس“ منز لیکھان۔

ذکر عارفہ کاملہ مجذوبہ ظہور ش در زمان علاوالدین

(۷۴۸-۷۶۰ھ) یو د۔۔۔۔۔ ای جنون زد دُریان

وگریان در برف و باران بی خور دو خواب و دل بے

تاب و چشم پُر آب سیر بیابان میکرد
 و در زمان سلطان شهاب الدین (۷۶۰ھ -
 ۷۸۰ھ) از عالم درگذشت کیفیت و حلت آن مجذوبه
 محبوبه مختلفست مالمین و هندو مذکورات بسیار دارند مشهور
 ست که در جائیکه الحال کنج مسجد جامع بیچاره است رسید
 در عین انقطاع نفس بدن عنصری مثل روح با علان
 پریده و غیره از شعله که به هزار دو چیزی به نظر حاضران
 نیامد و غیره“ ۲

ترجمہ:- ”راہ حق تلاش کرن واجہن مجذوبہ للہ عارفہ زایہ سلطان علاو
 الدین سہندس دور حکومتس منز لو کچا رسے منز کو رہس خاند رتہ گر گرہستی
 منز سپز قادی۔ مگر اتھ دوران سپز راہ حق کس تلاش منز سرشار۔ سو سپز
 زندگی ستی لائق سپد تھ گوشہ نشین تہ پٹن کینہہ وقت گذورن لو کو دور
 خلوکھ۔ سو سپز سلطان شہاب الدین سہندس اقتدارس منز فوت۔“
 عبدالوہاب شائق تیمی کشپہر ہند تواریخ فارسی نظممس منز لیو کھمت
 چھ۔ چھ للہ دید ہند زاسنہ ۷۳۵ ہجری مطابق ۱۳۳۵-۱۳۳۴ء قرار

دیتُمت۔

فرون بود بہفت صدی ونچ ۳

یمہ وقتہ ادھیان دیوتخت نشین اوس
حسن کھویا می چھ لیکھان:

”بی بی لال عارفہ کاملہ ثانی رابعہ یو دو در مشہو دس نہفت صدی
ہجری ظہور نمو دی آرند کہ آں تحقیقہ از موضع سیم پور برہمنے
متولد شدہ..... اشعار دردناک میگفت..... لال
واکھ میگویند..... نے الحقیقت وے از خاصان
خداست۔ رحمۃ اللہ علیہ ہا“

ترجمہ:- درویش صفت لال عارفہ بلند پایہ صوفی اُس دوئم رابعہ تیمی ۷۰۰
ہجری مطابق ۱۳۰۰ء ظہور لو ب۔ یہ پاک دامن خاتون زاہر سیم پور
اُکس بٹہ گھرس منز۔ لو کچا پٹھے اوس اُمس بدلے حالہ، غمخی آواز
اُس کنن گڑھان تہ پاک رُحن ہند اُس دیدار کران۔۔۔۔۔۔۔۔
پامپر کو رہس خاند رہ۔

تہ جیلال کول چھ پنہ انگریز کتابہ ”Lal Ded“ منز لیکھان:

"Lal Ded's date of birth may be presumed to be some time between 1317 and 1320, may be earlier but very likely not later than 1320" 5

پاڻھي ڇھ لکھ ڏيڊ ھندي ٿور زاسنہ بروڻہہ گن پوان
۱۔ ۱۳۰۰ء، ۳۵۔ ۱۳۳۲ء، ۲۸۔ ۱۳۴۷ء تہ جلال کول نہ مطابق
۱۳۲۰۔ ۱۳۱۷ء تام۔ خواجہ محمد اعظم دبد مري سُنڊ يہ وُنن ز ”عارفہ کاملہ
مجزؤ بہ در زمان سلطان علاو الدين ظہور ش“ چُھنہ پيتن لکھ ڏيڊ ھند
زيون معنہ تھوان بلکہ تَسُنڊ نَر نِرُن۔ تَکيا ز يودوے لکھ دبد سلطان
علاو الدين سُنڊس حڪومتس دوران گوڏنگي وُر يہ ۱۳۴۸ء زاپہ تہ
سلطان شہاب الدين سُنڊس حڪومت کہ اُخري وُر يہ يعني ۱۳۷۸ء منز
يمہ عالمہ گپہ۔ ۶

تيلہ چھ لکھ ڏيڊ ھنز وَا نس محض ۳۰ وُر بنان تہ رپويت چھ ز
لکھ ڏيڊ پڙا واريہ وَا نس۔ دبد مري ين چُھ پيتنس توار تَحْس منز آ بہ ننگ

تہ ویتجہ بیارِ دون ٹاکسن منز غائب گر تھنگ واقعہ تہ درج کو رمت۔ گویا
 تنیلہ چھ لکے دبد لگ بھگ ۱۲ وری ہنز وائسہ منز گھربارتز وومت۔ یوہے
 لگ بھگ ۱۳۶۰ء منز ییلہ تس شہاب الدین جنگلس منز سمکھیو ویہ زن
 ممکن چھنہ باسان تکیا ز بقولہ جیالال کول۔

"We have no positive evidence
 regarding the proper age of
 marriage of women in those
 times, it is reasonable to believe
 that pre- puberty marriages were
 not in vogue. Lalla would, in that
 case not be married before
 15to18"⁷

تہ یو دوائے لکے دید ۱۲ وری ہنز وائسہ منز ے خاند رکرنہ آسہ
 آمت تہ کرتھ تہ آسہ تمہ دہ بہہ وری (۱۲) واری وگڈاری متری یہ زن
 روایت تہ چھے ییتہ تمس ہشہ ہندی تہ خاوند سندھ ظلم برداشت کرنی پیہ۔
 تہ یتھ پاٹھر چھ ثابت سپدان زیوسہ یوگنی سلطان شہاب الدینس

جنگلس منز سميکيه سو هيڪه نه لک ديد آستھ۔ يتھے پاڻھي چھ ديد مري سُنڊ
 يه وُن تہ ناممکن زلک ديد سپر سلطان شهاب الدين سُنڊس دور حڪومتس
 منز فوت۔ تڪيا ز رويت چھي زلک ديد چو وِشخ العالم پُن دوديه وُن تھ ز:
 ”چي مال چي زبني مند چھوڪھ نه چيني چھڪھ مند چھان“

تہ يہ بوزتھ چو وِشخ العالمن دود چونکھ شخ العالمن زاسنہ
 چھ ۱۳۷۸ء وننہ آمت لھذا چھ باسان زلک ديد آسہ نه شهاب الدين
 نہ وقتي يہ عالمي گمژ بلڪه سلطان قطب الدين سُنڊ وقتي۔

يودوے شاليق سُنڊ درج کو رمت لک ديد هُنڊ زاسنہ ۱۳۳۵ء
 صبح مانوتيلہ چھ لک ديد هنزو وائس محض ۴۳ وري بنان۔ تہ باسان چھ
 لک ديد آسہ گھربار لگ تره تچي وري وائس منز تره وومت ييلہ تس رؤحاني
 تجربن منز پوختگي حاصل آسہ سپر مژ۔ تہ پيارو چھي يہ رويت زتمہ چھي
 جان وائس پزا و مژ يہ زن گوڏے وننہ آو۔ تيلہ گزھ تمہ کھس نه
 تہ توتہ شيڻھ ستھ وري وائس پزا و مژ آسني۔ پتہ چھ وننہ يوان زسوچھي
 شخ العالمس پتہ کي کالو يہ عالمي گمژ۔ تہ يودوے سو بقول موتي لعل

ساقی ۷

”لکہ دبدہ نڈریش سٹڈ زہنہ پتہ دہن و ہن و رک یں زہد
رو زہنہ آسہ ہے، سو آسہ ہے جوانی یا لو کچا رس منز تہ تس خبر
اترینہ یوان تہ امیک ذکر آسہ ہے ریش نامس منز بابہ
نصیب صابن تہ کو رمت۔ لکہ دید تہ شیخ العالمہ^۲ سٹڈ
سمکھن چھ اکثر ریش نامہ علمدار سنز شری لازمی منز ے
ہاوان۔“ ۹

تہ حسن کھنڈو ہامی سٹڈ لیکھن زلکہ دبدہ زاپہ ہجری ہندس ستمس شتس
منز یعنی ۱۳۰۰ء منز چھ میانی کنی تموز و دہمہ صدی کن اشار کو رمت یا
ممکن چھ سو ما آسہ پزی ۱۳۰۰ء منز زامڑ تہ ۱۳۸۰ء ہیویمہ عالمہ گمز پزر
چھ یہ زلکہ دبدہ ہندس زہنس تہ مرنس متعلق چھنہ کاٹہہ شہادت یہ کیٹزھا
لیکھنہ چھ آمت سہ چھ محض قیاس آرائی۔ جیالال کول تہ چھ پنہ کتابہ
”لکہ دبدہ“ منز قیاس نے تہندس زاسنس تہ مرن سنس متعلق لیکھان:

”کافی غور و خوض اور سوچ کے بعد میں اس نتیجہ پر پہنچا ہوں
کہ لہل دبدہ چودھویں صدی عیسوی میں پیدا ہوئی۔ اور اسی
صدی میں انتقال کر گئی اور یہ بہت اغلب ہے کہ وہ صدی

کے اوائل میں یعنی پہلے ہی آٹھ دس سال میں پیدا ہوئی اور
 ستر یا اسی سال کی عمر پا کر رحلت فرما گئی۔ میری رائے میں
 اُس کی تاریخ پیدائش ۲۰-۱۳۱۷ء کے بعد نہیں ہو سکتی۔ ۱۰

وہ گویا کتھ پٹھ چھ سارے اتفاقِ سوزا یہ ژودا ہمہ
 صدی منرسم پورِ ماسوائے پنڈت آنند کول بامنرے تہ پی این کے
 بامنرے التہ تم چھ لہ دہ ہند مالین پاندر تھن لیکھان البتہ چھنہ تھ
 تمو کاٹھہ سند درج کرہ۔ تہ باسان چھ زلہ دہ آسہ نہ سلطان شہاب
 الدین سندس و قس منریمہ عالمہ گمڑ بلکہ سلطان قطب الدین سندس
 و قس منر۔

لہ دید پٹھ اُس لوکن پتہ وتہ پٹھ یڑھ تہ پڑھ۔ یمہ کنز وق
 گنرئس ستر سترئس ستر واریاہ کتھ جور نہ آیہ۔ یمہ کنز لہ دید ہندی اصل
 حالات بد کڈنی ناممکن چھ بنو مت۔ مشکل چھ یہ ز تمام مورخو چھ لہ دید
 اکھ نیم اساطیری کردار بناؤ تھ پیش کر مڑ پتہ چھ ونہ یوان ز لہ دید اوس
 اصلی ناوید ماوتی تہ لپس خاںد رگر تھ ناو تکیا زچہ یڈ نش ائس لول

ہش اویزان یوسہ تس سترچ کام اُس دوان۔ ۱۲ اما پوز اتھ صو رتس
 منز ہیکہ یہ اُمی ستر ربتہ اُس تھ تہ یو دوائے لل اُمی ستر ربتہ آسہا تیلہ کرہانہ
 سو یہ ناو پنے شاعری منز استعمال مثالے۔

لل بود ز ایس لولہ رے
 ژہانڈان لوسم دہن کہو راتھ
 وچھم پنڈت پنہ گرے
 سے نئے رٹمس پنچھتر تہ ساتھ



گاٹلاہ اکھ وچھم بوچھ ستر مران
 پن زن ہران پھنہ واہلہ
 نیش بود اکھ وچھم وازس ماران
 تنہ لل بہ پزاران ژہینیم نا پڑاہ
 باسان چھ زلل آسہے تمس مالنیک ناوتہ پدماوتی وائرک ویک۔ یہ
 تہ چھے روایت زللہ دبد اُس ہش سکھ ترؤش تہ خاند ارمد تہ ظالم۔ ہش

اَسس ٹو رِس منز تلہ کنہ وٹھ تھوان، تہ تھ پٹھ بتہ شیران للہ دد اَس
 کُرتانی بتہ پھلی کبتہ بانہ تہ وٹھ دونوے چھلان، تہ چھلتھ ہشہ دوان تہ
 کانسہ نش اَسنہ اظہار کران۔ اکہ دودہ اوس للہ ہندو واری وپو کٹھ
 مورمت۔ ہمسایہ باپہ اکہ ووتنس ”ازہے آسی یڈ برتھ ماز بتاہ کھیون“
 للہ ووتنس۔

”ہوٹڈ ماری تن یا کٹھ

للہ نلہ وٹھ ژلہ نہ زائہہ“

تسہز یہ کتھ اوس تسند ہہر دوسہ پتری کنی بوزان، تہ سہ لوگ اتھ
 پے کڈنہ۔ للہ ییلہ بتہ شورکھ۔ امی کوڑا مس بانہ منز یہ وٹھ، تہ گرہن
 زنانہ سکھ ہواری۔ بس اتی پٹھ گپہ امس ہش دشمن جان تہ ہیوننس ہانڈ
 لاگنہ تہ ہیونتن نچو ڈالن تہ للہ نش بدظون کرن۔

لل اَس صجن سلہ ووتھان، تہ کولہ پٹھ وستھ اتھ بٹھ چھلان تہ
 پنن ابھیاس یادھیان کرتھ تور آپہ نوٹ برتھ گرہان۔ اکہ دودہ گوس تور
 واپس پھیرنس ژیر پہن۔ ہش وژھ نچوس کن، ”چھکھ باو چھان یہ بہ

وَنان چھسے تہ چھاوونی پۆز کینہ نہ۔ یہ کیاہ مطلب گو ویتس کالس
 اؤرک روزن؟“ لکہ دید ہندس خانداس سومہ بٹس کھوت شرارت تہ
 ییلہ لکہ دبد گلس پٹھ آہ نوٹ ہتھ اور پکان اُس اُمی تل ڈنڈ ٹاس تہ
 لوین آہ نٹس۔ نوٹ پھٹ اما پۆز آب رو دنہ کی پاٹھی لکہ ہندس گلس
 پٹھ تہ گر و اتھ تڑ وون یو ہے آب یین بانن منز۔ بانن منز آب برہ
 پتہ یس آب ہر یوس سہ چھوکن نہر پینن یہ آب پیو ویتہ نس بنیو تلاو
 اکھ یٹھ پتہ لکہ تڑاگ ناو پیو۔ حسن کھیو ہامی چھ لبھان ز ہجری
 تڑ و اہمس شتہ کس ابتدا ہس تانی اوس اتھ تلاو س منز آب اُتی۔ ۱۳

پۆز کیاہ چھ تہ وُن چھ مشکل اما پۆز باسان چھ زییلہ یہ سرنون
 آسہ دزامت لکہ دید آسہ تیلی گھربا تڑ وومت ونبہ چھ یوان ز لکہ دید
 ژھنی پنی پلوژٹھ تہ دزایہ ننگے نرنہ۔ اما پۆز تہ چھنہ صھی لکہ دبد آسہ
 کانہہ مژ بلکہ اُس اکھ باوبقار دیہ سنز بھکت یو دویہ جین دھرمس منز ننگے
 روزن اُمٹ چھ۔ تاہم اُس لکہ دبد کاشر شو^{فلسفہ} پیروکار تہ دویم کشر
 ہندک موسمی حالات نظر تل تھوتھ چھنہ نکر سُنڈ ننگے روزنگ سولے پاد

سپدان تہ بقولہ شفع شوق ے

”للہ ہند وُن“ سہ مے للہ گو وواکھ تہ وژن۔ توے ہیو تم
نگے نون، چھ دراصل تھ رؤ حانی کمالس گن اشارہ ییلہ زن
ژھارن وول مادی وجود مشر تھ ابدی حقہ ستر واصل چھ
گڑھان۔ ییلہ نہ انسانس تہ خدایس منز باگ کاٹھہ پرد
چھ روزان۔“ ۱۴

للہ دید ہند زمانہ اوس سیاسی افراتفری ہند زمانہ ۱۳۰۱ء پٹھ ۱۳۲۰ء
تام اوس رازہ سہہ دیو کشپر منز حکومت کران۔ اتھ دورس منز اوس ملکس
ژوپاری بد امنی ہند حال۔ پوتس پتھ سپدی کشپر پٹھ حملہ زلچو نہ خوفہ ژ
ول رازہ سہہ دیو کشپر تر اوتھ کشتواڑ۔ تہند وقتہ آہ لوکھ طرفا تو پٹھ کشپر
پناہ گزین ہتھ۔ یمن پیٹہ استقبال کرنہ آو۔ یمن پناہ گزین منز اوس شاہ
میر، رنجن شاہ، تہ سید شرف الدین بلبل تہ تہندی ۳۰۰۰ پیروکار تہ
شامل۔

سید رسول بوٹیر چھ زون راج تہ ”راج ترنگنی“ ہند حوالہ دتھ
لیکھان ے

شاہ میرا اپنے خاندان کے جملہ اقارب ساتھ لے کر آیا۔
اُس (سہہ دیو) کی فوج میں بھرتی ہوا رفتہ رفتہ بادشاہ کا
درباری اور مصاحب بن بیٹھا۔ سید شرف الدین بلبل تین
ہزار پیروں کی معیت میں ترکستان سے منگولی چہرہ دستیوں
کے نتیجہ میں قدم رنج ہوئے۔ شہزادہ رنچن تبت لداخ سے
اپنی جان بچانے کے لئے آیا۔ راجہ سہہ دیو نے اُسے گنگن
گیر پر گنہ کا نیلاش گاؤں رہائش کے لئے جاگیر کے طور عطا
فرمایا۔ ۱۵

سہہ دیو نے کشتواڑ تزلنے سبب بنو رنچن شاہ کشمیر ۱۳۲۵ء مئز بادشاہ تہ
تھر کر دون وریں تہ ستن رتن حکومت ال۔ اتھ دوران کو رنچر
سید شرف الدین بلبل صائبس نش اسلام قبول تہ پائس تھوون سلطان
صدر الدین ناو۔ رنچن شاہس ستر ستر کو رواریا ہو کا شریو اسلام قبول۔
رنچن شاہ نہ مرنہ پتہ رڈی تھر ستر زناہ کو طہ رانہ حکومت تمہ اون سہہ
دیون بوے اُدیان دیو بلاوتھ تہ کو رن تھر ستر خاثر۔ اُدیان دیون گر ۱۵
ہن وریں کشمیر پٹھ حکومت تندر مرنہ پتہ رچا یہ کو طہ رانہ بیہ حکومت

اما پوز شاہ میرن کر بغاوت تہ کوٹہ رانہ ستر خاند رگر تھہ بیوٹھہ پانہ تختس
 ۱۳۴۳ء ۷۱۔ امہ پتہ کر شاہ میرنی زٹھو نچو ا کس وری لیس تہ دون رتن
 حکومت ۱۳۴۸-۱۳۴۷ء اما پوز لوکڑ باے علی شیر نہ بغاوت کنر رٹ
 پتہ تھی ۱۳۴۸ء منز حکومت تہ پانس تھوون سلطان علاؤ الدین لقب۔
 کہن وری تہ ا کس رتس حکومت کر تھہ سپد ۱۳۵۹ء منز فوت۔ تہ
 پتہ پاٹھو رٹ تھی سندی زٹھو نچو ر سلطان شہاب الدین ۱۳۶۰ء منز
 حکومت۔ تہ تیمر ۱۹ وری تہ تر بن رتن حکومت کر۔ یعنی
 ۱۳۷۸-۱۳۶۰ء تہ امہ پتہ کر سلطان قطب الدین ۱۳۹۲-۱۳۷۸ء
 تام حکومت۔ ۱۸

للہ دید زایہ، پرتھیہ تہ انتقال لو بن ا تھی سیاسی افراتفری منز۔
 تہ ا م سیاسی افراتفری انی پانس ستر سماجی تبدیلی تہ۔ اسلام و ا رد سپنس
 ستر آہ واریا مذہبی مبلغ تہ کشیر یمن منز سید حسین سمنانیؒ، حضرت امیر
 کبیر میر سید علی ہمدانیؒ، سید جلال الدین بخاریؒ تہ میر محمد ہمدانیؒ
 شامل چھ۔

حسن کھیو ہا مری چھ پننس تو اتخس منزیمہ کتھ ہند ذکر کو رمت ز
 ییلہ کشیر سید جلال الدین مخدوم واتی لکہ دہد دزایہ تمن استقبالس تہ لکہ
 دہد ہند مژرتہ اضطراب و چھتھ دیت تمولکہ دہد دلاسہ تہ ونہس ز
 ژے پزی وونی اتھ مژرس پٹھ قوبو کړن۔ چون پرتہ ژے تربیت دینہ
 وول چھ ینہ وول تو تام ہبہ صبرس کام۔ لل رو ز انتظارس حضرت سید
 حسین سمنا نی آیہ تہ ستن پڑا ون بڑونٹھ وائرس ل استقبالس ۱۹۔

یتھ پٹھ پٹھ لکہ دہد تہ امپر کبیر میر سید علی ہمدانی سہد ملاقات تہ
 مشہور۔ ونہ چھ یوان ز لکہ دہد اُس ننگے نژان تہ ییلہ تس امپر کبیر
 پٹھ نظر پیہ تس گو و احساس ز وونی آ و مر د خداتہ حیا سبہ گیہ دوان دوان
 وائرس اما پوز تہ دژنس نہ وائرس منز جائے تہ پتہ گیہ کاند رس تہ تہ
 دژن و ہونس تو د رس وٹھ۔ کاند رس ژایہ ٹھ تہ لوکن ہند بہمہ دین
 اتھ ٹھانڈ۔ تہ ییلہ امپر کبیر وائرس نش واتی تہ تو د رس ٹھانہ تل تہ
 دزایہ لل جنکو پوشاک لا گتھ۔

یہ واقع چھ یتھ پٹھ پٹھ پیش یوان کرنہ:

”لکہ اُس ننگے نژان آسان تہ اکہ دوہہ ییلہ میر سید علی ہمدانیؒ ین
 پٹھ نظر پیس تمہ وچہ پنہ زنگہ زیتھ پاٹھکریٹھ پانس پردہیکہ ہاکرتھ۔
 میر سید علی ہمدانیؒ آیہ اُمس بروہہ گن تہ پُرژھس زیہ کیاہ دلیل ژے
 اوئے ناونیک تامتھ پنہ عریاں آسنگ احساس۔ لکہ دبد دیت جواب ز
 ونیک تام آم نہ کا نہ مرد خدا تہ نہ صاحب نظر نظر تہو آیہ وئے مرد خدا تہ
 صاحب بصیرت بوز نہ۔ توئے چھس بہ توہہ نش پانس پردہ کران۔

سید حسین سمنانیؒ آیہ کشپر ۷۷۳ ہ منز سلطان شہاب الدین نہ
 وقتہ تہ میر سید علی ہمدانیؒ آیہ کشپر دو یہ لہ ۷۸۱ ہ منز دون ڈاین
 وریں ۷۰۔ شاہ ہمدان تہ لکہ دید ہندس ملاقاتس متعلق چھ
 خواجہ محمد اعظم دبد مری ین وونمت زیہ واقعہ چھنہ تحقیق ستر ثابت (نزد
 ارباب تحقیق ثابت شدم) البتہ لکہ ربوا یژمؤب چھ ممکن باسان
 ز لکہ دبد آسہ حضرت سید حسین سمنانیؒ تہ امیر کبیر میر سید علی ہمدانیؒ ین
 ستر ملاقات کو رمت اما پوز یمن ساداتن ہنز تحریک ستر تسند واسطہ آسن
 چھ نہ ثابت سپدان۔

یہ زن گوڈ تہ ونہ آوز لہ دبد ستر منسلک کھتن چھ پڑتھ کائسہ
 مورخن پنہ پنہ طرفہ ہر بر کو رمت (مثالے یوگنہ ہندس دود پیا لیس
 شراب پیالہ) تہ پتھ پاٹھکی چھ وار وار واقعات بدتھ تہ بولتھ پیش کرنہ
 آہتر۔ یمہ ستر اصل حقیقتس گھر آمت چھ۔ تہ وونی چھ حقیقت تہ کڈنی
 مشکل تہ تہ ناممکن تہ۔

للہ دید ہندس مرنس متعلق تہ چھ مختلف کتھ مشہور۔ اکھ زاکہ
 دوہ اُس للہ دبد وینجہ بیارنجہ مشد ہنز دوسہ تلہ کنہ بہتھ۔ ہنگہ منگہ پڑز
 لیہ نار رہہ زن، تہ ہوہنس منز کھستھ گہ غائب تہ پتہ تہ آیہ نہ للہ عارفہ
 کائسہ در پٹھ۔ ۲۲

وویم یہ زسو گہ وینجہ بیار رحمت حق۔ تم سندن رحمت حق سپدنس
 پٹھ وون مسلمانو اسی وڑ را ووامی سہنزل اش تہ بو وون ز اسی دموس داہ۔
 کتھ گہ زیٹھان تہ ییلہ نیاے ووتھ۔ اٹھک منز ووتھ اکھ زون ز للہ دبد
 دمنظر سو چھاتی کنہ نہ۔ تہ ییلہ للہ ژادر تھو دجکھ تہ اوس پوشہ ڈیر پوشہ
 ڈھیرس آیہ ز حصہ کرنہ۔ بو زاکہ پنہ ہکھ پوش تہ مسلمانو گری

دُن۔ دِپان ویتجہ بیارِ جامع مسجدِ نش چھے لَلہ دیدِ ہنز قبر۔ ییتھ منز تے
پوش دُن کرنہ آہ۔ پز رکیاہ چھ؟ تہ ہسکونہ ویتھ البتہ لَلہ دیدِ اوس زند
زَوے مگتی پراؤ مپڑتس خاطر اوس مرن تہ زون کئی کتھا۔

اسہ نش چھنہ لَلہ دیدِ ہند ز مانگ کانہہ مسودِ دستیاب تہ نہ چھ تمہ
وتکھو مورخو عام لوکن گن کانہہ توجہ دیت مُت۔ یمہ کنز نہ صرف لَلہ
دیدِ ستر وابستہ واریاہ کتھ پردن تل چھے بلکہ چھ کاشترن ہند تہذیب و
تمدن تہ اقتصادی حالات تہ ژھایہ۔ وول گووتہ کرتھ تہ ہیکہ کنہ حدس
تأم لَلہ دیدِ ہند کلامہ یہ کام انجام دِس منز اتھ روٹ کرتھ مثالے

گاٹلاہ اکھ وچھم وازس ماران

پن زن ہراں پہنہ واہ

نیش بود اکھ وچھم وازس ماراں

تنہ لَل بوپڑاران ژھینیم ناپڑاہ

لوکھ پیتہ اکہ طرفہ بوچھ ستر مران اُسی تتہ چھ مالدارن ہند یہ

حال تہ عیاں۔

ژامر چھتر رتھ سمہاسن
ہلا دناٹ رَس تُلہ پرینکھ
کیا ہما نتھ پیتہ ستھر آسُون
کو زن کاسی مر نئی شینکھ۔

وُچھتو وونی یم واکھ:

لَل بہ دزائس کپسہ پوشہ شہرے
کاڈر تہ دونی کرنم یڑے لتھ
تہیلہ کھا رنم ز اُتجہ تیہ
وو وری وانہ گیم اَلَا نزلتھ



دوہیلہ چھاؤنس دوہیلہ کنہ پٹھے
سنرتہ صابن مڑھنم یڑے
ہسڑی ییلہ پھر نم ہنہ ہنہ کاڑے

ادلّہ مے پڑاؤم پر مہ گتھ

یودوے اتھ واکھس منز رو حانی تجربہ باونہ آمت چھ۔ تاہم چھ
سماجی طور و چھنہ کنی یہ پنہ دورچ سماجی زندگی ہنز عکاسی ہندا کھ ز او یہ
ہاوان۔ کپسہ پوشک کاڑی بندرس کھسن تمہ پتہ دؤنس نش وائش پتہ
تومبہن اژن، پن بن، وووڑی سندا وون، دؤبلی سندا سنہر تہ صابنہ چھلہ
ین تہ سرپس نش وائتھ لاگنس لایق پلو بن۔ چھ مختلف کارکن کن
اشارہ کران۔

آچاری ہائر نہ ہندا گوم کنن

ند ر چھو تہ ہیو ما

تہ یوزتر کو تم رو دی وون

ژین چھو تہ ژہو ما

یتھ واکھس منز چھ آنچاری ہائر نہ ہندا گامہ گوم پھیرتھ ندری کنن
صاف ہاوان ز ژودا ہمہ صدی منز پیٹہ اکہ طرفہ منز مہ طبقہ زنانہ
رو حائیس منز کمال حاصل کو رتہ چھے سومردس اقتصادی طور تہ اتھ

روٹ اُسپر کران۔ نہ صرف یے یوت بلکہ چھ تمہ وقتہ کین لوکن ہند
کھن چین تہ عام زندگی گڈانک معیار تہ بروئہہ گن یوان۔

للہ واکن ہند مطالعہ کرتھ چھ یہ کتھ تہ بروئہہ گن یوان زلوکھ
چھ تانترک پوزایہ ہندس گرفتس منز ہنہ اسی متہ آہتر۔ ماتھر تہ مذہب
درمیان اُس فرق ختم گمڑ۔ للہ دبدیلہ یہ وچھ تہ وٹن۔

زل تھمہ ن ہتواہ ترناونو

اوردگا منوپر ورزہتھ ژرت

کاٹھ دیہہ دودشڑ مناونو

انتہ سکو کپٹھ ژرتھ

للہ واکن منز چھ تمہ پنڈتن پٹھ تہ ہزل نظر گڑھان یم ہاوباو
خاطر غار صحت مند رپڑن تہ رواجن پٹھ زور اسی دوان تہ مذہب کس
ناوس پٹھ لوکن چند اسی ژٹان۔

لزکاسی شپت نیواری

ترنہ زلہ کران آہار

یہ کھو ویدیش کوڑے ہوئے بٹا
اڑپتن وٹس دین سوتپتن آہار



پرتھتہ بڑتھ برہمن بڑھٹن
آگر گھٹن تھند ویدست
پٹنج سن نتھ تھون مٹن
مہتھ من گڑھکھ آہنکاری



گورس مال پیو واسمین ناٹن
بہین پٹن سووادکیاہ آسے
یہ حال گورس تہ راہ کیاہ ژاٹن
بڑمہ کلّس مو کیاہ پیے

یودوے لکھ دید پٹن رو حانی تجربہ باونہ خاطر واکھ وئی مگر تہ گرتھ
تہ چھ غاشعوری طور تم سندر ورتا وئے آمتی اصطلاحات تمہ ویتک تہذیبی

تمدنی تہ اقتصادی حالات بروئہ کُن اَنان مثالے۔ اُمی ٹاُک، ناوتار،
اُمبر، پَن، ہاکہ و اُر، پوہول، واہ، چھان، ہارنڈ، گرٹے، لونگر، ناو،
وکھل، گر و غار۔ البتہ چھ اکھ کتھ اہم زِللہ واکھن منز چھنہ اَسہ گنہ تہ
جایہ سیاسی حالات نظر گڑھان۔ باسان چھ زتمہ و قچ سیاسی افراتفری
چھنہ لہ دہ ہندس بنیادی تخیلی تہ فکری سطحس پٹھ اثر انداز سپد تھ ہچمڑ۔

حوالہ تہ حاشیہ

- ۱: جیال کول۔ ”لکہ دبد“ جموں و کشمیر اکیڈمی سرینگر ترمیم ایڈیشن۔ ص ۳۱۹۔
- ۲: اوتار کرشن رہبر۔ ”کاشتر ادبچ تارخ“۔ وطن پبلشنگ ہاؤس سرینگر ۱۹۵ء ص ۱۵۰۔
- ۳: جیال کول۔ ”لکہ دبد“ جموں و کشمیر اکیڈمی سرینگر ترمیم ایڈیشن۔ ص ۳۲۷۔
- ۴: پیر غلام حسن کھویہا می۔ ”تارخ حسن“، ”فارسی تارخ کتابہ ہند کاشتر ترجمہ“ جلد ۳، ۲۰۰۳، مترجم:۔ پروفیسر شمس الدین احمد۔ ص ۸۵۸۔
5. Jaya Lal Koul. " Lal Ded", Sahitya Academi. 1973. p7
- ۶: محمد الدین فوق۔ ”مکمل تارخ کشمیر“ چنار پبلشنگ ہاؤس، سرینگر۔ دؤیم ایڈیشن ۱۹۹۲ء ص ۳۱۷۔
7. Jaya Lal Koul. " Lal Ded", Sahitya Academi. 1973. p6.
- ۸: شفیع شوق۔ ”نؤ و کاشتر ادبک توارخ“۔ شعبہ کشمیری، کشمیر یونیورسٹی، حضرت بل، سرینگر، ۱۹۹۲ء ص ۵۸۔
- ۹: موتی لال ساقی۔ ”شیراز (ل دبد نمبر) جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی، سرینگر۔ دؤیم ایڈیشن۔ ص ۱۴۔
- ۱۰: جیال کول۔ ”لکہ دبد“ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی، سرینگر۔ ترمیم ایڈیشن۔ ص ۳۲۸۔
- ۱۱: ایضاً..... ص ۳۳۰
- ۱۲: شفیع شوق۔ ”نؤ و کاشتر ادبک توارخ“۔ شعبہ کشمیری، کشمیر یونیورسٹی، حضرت بل، سرینگر، ۱۹۹۲ء ص ۵۷۔
- ۱۳: پیر غلام حسن کھویہا می۔ ”تارخ حسن“، ”فارسی تارخ کتابہ ہند کاشتر ترجمہ“ جلد ۳،

- ۲۰۰۳ء، مترجم:- پروفیسر شمس الدین احمد۔ ص ۸۶۰۔
- ۱۴: شفیع شوق۔ ”نوکاثر ادبک تواریخ“۔ شعبہ کشمیری، کشمیر یونیورسٹی، حضرت بل، سرینگر، ۱۹۹۲ء ص ۵۲۔
- ۱۵: سید رسول پونڈیر۔ ”رشحات ایام“۔ جے۔ کے۔ آف سبٹ پرنٹرس، دہلی۔ ۲۰۰۱ء۔ ص ۷۰۔
- ۱۶: محمد الدین فوق۔ ”مکمل تاریخ کشمیر“۔ چنار پبلشنگ ہاؤس، سرینگر۔ دؤیم ایڈیشن ۱۹۹۲ء۔ ص ۳۰۴۔
- ۱۷: ایضاً..... ص ۳۱۴۔
- ۱۸: ایضاً..... ص ۳۱۸ پٹھ ص ۳۲۴ تام
- ۱۹: پیر غلام حسن کھویہا می۔ ”تاریخ حسن“، ”فارسی تاریخ کتابہ ہند کاثر ترجمہ“ جلد ۳، ۲۰۰۳ء، مترجم:- پروفیسر شمس الدین احمد۔ ص ۸۶۱۔
- ۲۰: عبد الاحد آزاد۔ ”کشمیری زبان اور شاعری“ جلد ۲۔ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی، سرینگر، ۲۰۰۵ء۔ ص ۱۴۵۔
- ۲۱: جیال کول۔ ”لہ دہ“ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی، سرینگر۔ ٹیم ایڈیشن۔ ص ۳۲۱۔
- ۲۲: پیر غلام حسن کھویہا می۔ ”تاریخ حسن“، ”فارسی تاریخ کتابہ ہند کاثر ترجمہ“ جلد ۳، ۲۰۰۳ء، مترجم:- پروفیسر شمس الدین احمد۔ ص ۸۶۳۔

باب: دؤیم

للہ واکھن ہند مطالعہ: ابتدائے ارتقا

یہ چھ اکھ تواریخی حقیقتھ تہ تہ کاشترہن ستم طریقہ تہ ز کاشتر زبانی
تہ ادبس متعلق مطالعس کو رگوڈ یورپی لکھار پو دسی لاجہ تہ امہ پتے گوو
کاشترہن دأ نشورن تہ زائن والہن کاشتر زبانی تہ ادبچہ اہمیز تہ معنویژ ہند
احساس۔ گریسنس پٹھ مار گنیسٹرس تہ سٹانس پٹھ ٹمپلس تام لکھارہن
ہند پو نگارشاتو کو راکھ ہوانواتہ فضا پادیس کاشترس سرمایس وون دنگ
باعث بنیو تہ یمہ کس پنچس منز مطالعک اکھ مستندہ معتبر سلسلہ شروع
گوویس از تام جاری چھ۔

للہ دبد ہند حوالہ بیلہ تہ کتھ ووتھ تمہ ساعتہ تہ پیہ اسہ یمہ کتھ
ہند اعتراف کرن زتس تہ ہیژ گوڈ نلہ پھر یورپی لکھار پو ے سام۔
گریسن سنز ”LALLĀ-VĀKYĀNI“ تہ ٹمپل سنز ”The
World of Lalla“ چھ امہ کتھ ہنز ٹا کارثوت۔ ”للہ واکیانی“
چھ مؤلہ تلہ للہ واکن ہنز سو نبرن تاہم چھ اتھ منز للہ واکن ہنز زبانی تہ

تمہ کس عروضس پڑھتے گاش تڑاونہ آمت یس گریرسن سنزدانشورانہ
سنجدگی ہند آنہ چھ۔

یو دوعے کشپراندر سبٹھاہ بڈی ماہر جمالیاتھ تہ نقادوتھی متری چھ
تاہم چھتے یہ اکھ توارنجی حقیقتھ زیمین ماہرن چھنہ کاشتر زبانی ہندس
ادبس ستری کانہہ واٹھ اوسمت تہ نہ چھکھ تڑھ گنہ دلچسپی ہند اظہار
کو رمت۔ تاہم چھتے یہ اکھ حقیقتھ زتہند فیضان چھ اکھ نتہ بیہ رنگہ
کاشتر بن شاعر بن ہزن تخلیقی شخصیتون تعمیر کرنس منز بے شوٹکھی پاٹھی کار
فرمارو دمت۔ لہہ واکن ہند مطالعہ چھ بار بار یمیمہ کتھ ہند احساس کرنا
وان زللہہ واکن چھ اکھ شاندار روایت ہند نتیجہ تہ اتھ شاندار روایت ہند گنہ
چھ تمہ زمانہ کو ساری فکری تہ جمالیاتی نظر یہ لاشعوری طور شامل۔
گریر سنس یو دوعے نہ اور کن ظون گووتاہم چھتھ اکھ خاص بحث تلمت
یمیک تعلق لہہ واکن ہندس عروضس ستری چھ شمالی ہندوستانچین زبان تہ
کاشتر زبانی ہند عروضک مطالعہ چھ تہند دلچسپی ہند اکھ خاص نقطہ
بنیومت۔ پنے سنجد مطالعہ بنیاد پڑھ چھ سہ یتھ پنجس پڑھ وومت زللہہ

واکھن ہند عروض چھنہ تس بیہ گنہ جلیہ نظر گو مت سہ چھ لیکھان ۱

" So far as I am aware, This is not
Paralleled by any similar metric
system in persia or Northern India " 1

گریرسن چھ یہ کتھ تہ بروئہہ گن انان زللہ واکھ کس ا کس
مصرس دیاپدس منز چھ ژور دباوروزان۔ اگر گنہ گنہ رکنن ہند تعداد
برابر روزان تہ چھ مگر گنہ تہ باتس منز چھنہ یہ ترتیب برقرار روزان ۲
گریرسنن چھنہ محض للہ واکھن ہندس عروضے تام پئن مطالعہ
محدو دتھو و مت بلکہ چھن للہ واکھن ہندن دویمین پاسن تہ وون
دیتمت۔ تمس چھ نیمہ کتھ ہند تہ احساس اوسمت زواریا ہس کالس
زبانی زبانی پکتھ آسن یمن منز ناگز پر تبدیلیہ تہ آمڑ پنہ کتھ واش کڈان
چھ گریرسن و نان:

"Lalla's songs were composed in
an old form of the kashmiri
language, but it is not probable

that we have them in the exact form in which she uttered them. The fact that they have been transmitted by word of mouth prohibits such a supposition. As the language changed insensibly from generation to generation, so must the outward form of the verses have changed in recitation. But, nevertheless, respect for the authoress and the metrical form of the songs have preserved a great many archaic forms of expression." 3

گریرسن اوس شمالی ہندوستان چین زبانن ہنزن واریا ہن
The linguistic خصوصیتن واقف تہ امیک انداز چھ ”

“survey of India” تہ لکھیا واکھیا نی پرتھ تہ سپدان - سہ چھ
 لکھ واکھن منز پڑانہ کھوتہ پڑانہن کاشترہن لفظن ہند تقابل جدید
 کاشترہن لفظن ستر کران یتھ سہ تہند مدد تہ ستر کاشترہن زبانی ہندس
 توارتخس وون ہیکہ دتھ - لکھ واکھن ہند مطالعہ امہ انداز کر تھے چھ سہ
 یتھ پنجس پٹھ وومت زل اس مولہ کنی شو یو گزی۔

گریر سنس پتہ یوسہ بیا کھ سنجید کوشش لکھ دید ہند مطالعہ کرنہ
 خاطر سپر سوگر رچاڑ ٹمپلن - تمہ ستر کتاب "The word of Lalla"
 "سپر ۱۹۲۲ء منز شائع - یتھ کتھ ہند ذکر چھ لازمی زامہ کتابہ ہندس
 پس منظرس منز چھ "لکھ واکھیا نی" کتابہ ہند مطالعہ اہم رول - ٹمپلن
 چھ پنہ کتابہ منز نہ صرف لکھ ہنز شخصیت ہند تعارف تہ شاعری ہند ترجمہ
 کو رمت بلکہ چھن ہندوستانس تہ کشیر منز بدس روڈی متہن سری تہ
 صوفی مذہبی سوچن تر این پٹھ تہ جامع بحث کو رمت - یم اکھ ا کس
 ستر ہم آہنگ چھ - یہ ہم آہنگی چھ تہس لکھ واکھن منز جابہ جابہ دیدمان
 آمز۔

" Lalla fills her teaching with many

things that are common to all
religious philosophy." 4

ٹمپل چھ لہہ وا کھن ہند سون مطالعہ کرتھ یتھ پنجس پٹھ ووتمت ز
لہہ دہد اس کا شروشوتج پز پا روکار تہ کا شرتز کہ شاستریچ زانن مانن
واجبن خاتون

"Lalla's Teaching or " word", _____
Wakh or vakyani i.e., words, is
her own term, _____ shows her to
have been a strang Hindu
Sectarian. It shows her as a
Shaiva of the Kashmiri variety,
well acquainted with the terms of
the philosophy of the shaivas and
with the Yoga doctrin of the same
division of the Hindus." 5

ٹمپل چھ یہاے کتھ بنیس جلیہ یتھ پاٹھ ونان

"Lalla was a Shaiva yogini of kashmir; that is, she was a professed female follower and teacher of shaiva Hinduism, as understood in that country in her time, the fourteenth century A.D. The specialised shaiva system she learned was a mixture of revelation and philosophy, popularly known as the trika."⁶

رچاڑ کارنک ٹمپل سندن مطالعہ چھ ہاوان زلکہ دبد خاطر اوس دنیا
اکھ مایا زال تہ یہ سوچن تر اے چھ تہ سندس بیشتر کلامس منز ٹاکا پر

"The void that merges into the void" has a great fascination for Lalla, and she constantly harps on it in some of her most mystical verses filled with allusions to the

terms employed in the yoga
doctrine." 7

چونکہ رچاؤ ٹمپل اوسنہ کا نہہ ادبی نقاد بلکہ اوس اکھ دا نشور او موکھ
ہیز تہی لہہ واکن ہندس کلامس منز بدس فکری نظامس یوت سام تہ لہہ
واکن ہندفن بنیو ونہ تہی سہند مطالعک مرکزی نقطہ۔

ادبی نقطے نگاہ کنی ییلہ وچھوتیلہ چھ عبدالاحد آزاد نہ صرف کا شہر
زبانی تہ ادبک گوڈنیک نقاد بلکہ لہہ ہند تہ تہی پتہ لہہ ہندس زامنس، تہی
سنز زندگی، تمہ وقتہ چہن ریژن تہ ریواژن تہ ادبی تہ تہذیبی مولن سام
چھ ہیز مز تہ چھ تہی لہہ واکن ہند فنی تہ شعری منظر نامہ تہ پرنہ پاٹھ
وٹلو وٹ۔ پینس مطالعس دوران چھ آزادن سہ سورے (Legend)
زیر نظر تھو وٹ یس کا شہن ہند بن زہن منز لہہ ہند مرتبہ حوالہ سہ
مول دتھ چھ۔ یم تمام کتھ زیر نظر آسنہ باو جو داوس آزاد یمہ کتھ ہند
کائل ز شاعر س چھ پتہ شاعری ابدی بناوان نہ زہن وقت تہ زمانہ۔

عبدالاحد آزادن تنقیدی مطالعہ چھ ہاوان ز لہہ اسی ناخوشگوار تہ
ناموافق حالات بدس یم حالات تہ واقعات تمس درپیش آہ یا یم تس ستر

منسوب چھ۔ تمو آسہ ضرور لہ ہنز تخلیقی شخصیت ہندی روہ رکائے گرنس منز
 اہم رول ادا کو رمت تاہم چھ سہ لہ ہند مطالعہ کرتھ یتھ پنجس پٹھ
 وومت زلہ ہندی کلامی بیشتر خصوصیات چھ لہ زمانہ تہ مکان کبہ حدو
 نہر کڈتھ اکھ ابدی شاعر بناوان یوسہ زندگی متعلق تمن سوالن جواب چھے
 ژھاران یم پڑتھ پڑتھلی ضمیرس ووتلان چھ۔ آزادن چھ لہ واکن
 ہند سنجید مطالعہ کرتھ ژیومت زلہ واکن ہنز باوژ منز چھے لہ ہند تخلیقی
 شعور شعوری طور کارفرما روومت۔ مطلب زلہ واکن ہنز خارجی کیو
 باطنی ہیز متعلق چھے لہ دب سبٹھاہ ہشار آسمو۔

لہ ہند حوالہ یس بیا کہ تنقیدی نقطہ عبدالاحد آزادن ووتلوومت
 چھ سہ چھ لہ واکن ہنز لگہ ہاری۔ لہ واکن ہنز لگہ ہاری ہند حوالہ چھ
 سہ تمن خصوصیتون ہند تلاش کران یم لہ واکن ہند فنہ کین ابدی تہ
 آفاقی پہلو ون گاشران چھ۔ شاعری چھے مولہ کن انسان ہند بن ابدی تہ
 آفاقی جذب بن ہنز باوتھ۔ او موکھ چھ آزادن تہ ا کس پڑس ادبی
 طالب علم سندی پاٹھی لہ واکن منز یم جذب بن تہ احسان ہند تلاش

گرتھ یہ پڑنا کارپاٹھی ژبو نمٹ۔ تاہم چھ تمس یہ احساس تہ اوسمت ز،
 لل آس مولہ کنراکھ رو حانی شخصیتھ اما پو زتھنز رو حانیٹ منز چھنہ زندگی
 نشہ فرار اہم بلکہ چھنہ یہ رو حانیت زندگی ستراہم آہنگ۔

”للہ عارفہ کی روحانیت محض رو حانیت نہیں اور نہ اُسکے

یہاں گریز برائے گریز ہے بلکہ اُسکے یہاں حقیقی زندگی کا

پیام ہے۔“^۸

تہ للہ ہنز یہاے فکری روش چھنہ للہ واکن ابدی بناوان تہ
 از کس پر ن و ا لس تہ جمالیاتی فرحت ہند سامانہ بہم تھاوتھ پنڈ لگہ ہار
 برقرار تھاوتھ

”ہمارے نزدیک لل عارفہ کی بقائے دوام کاراز اُن ہی نغو

میں مضمر ہے جو ”لل واکھیہ“ کے نام سے مشہور ہے۔ للہ

عارفہ کی بقائے دوام اور شہرت و مقبولیت میں ”للہ

واکھیہ“ کی بنیادی حیثیت ہے۔“^۹

عبدالاحد آزاد س پتہ کو راوتار کرشن رہبر ن للہ واکن ہندا کھ
 سنجید مطالعہ پیش۔ ییلہ تم پنے کتابہ ”کاشرا دنچ تاریخ“ منز للہ ہنز زندگی

تہ شاعر ہندِ حوالہ مفصل بحث کو ر۔ تمی پسند بحثہ کنی چھے یہ کتھ اہم زِ تمی چھ
 شاعری پر کھاوہ و زِ مانی تہ مکانی حقیقتون تہ اہمیت دِ اثر مژ۔ رہبر چھ پنزی
 رائے تھ پٹھی پیش کران۔

”لکہ یہ کینہڑھاہ وون تہ وون تمہ ”واکھن“ منتر۔ واکھ چھ
 کاکثر شاعری ہنز سوزات (صفت) یوسہ زن گوڈ کالس منتر
 سبٹھاہ بارسس اُس۔ رُو ز کتھ لکہ کیاہ وون تہ کمہ حُسنہ
 وون، تمہ خاطر چھ کینہہ کتھ زانہ نہ ضروری۔ تمہ خاطر
 چھ لکہ ہنز زندگی، تمی سُنڈ زمانہ تمی سُنڈ شخصیت تہ تمی سُنڈ دل
 زانن ضروری۔ تکیا ز انسان اُسن لوگٹ یا بوڑ، کم عقل یا
 گائل، تمی سُنڈ خیال تہ شخصیت چھ واریا ہس حدس تانی
 تمہ ماحولہ ستر ووتلان تہ پوٹھان، تھ اندر سہ ہنہ امت
 آسہ۔“ ۱۰

یہ زن گوڈ تہ اشار کر نہ آو ز رہبرن چھ لکہ واکھن ہند مطالعہ کرتھ
 ژور پہن توجہ لکہ ہند زمانہ تہ سماج پر زِ ناؤس تہ پر کھاؤس پٹھ
 دیتمت۔ سہ چھ تمہ زمانہ رنگ، عکس تہ انہار لکہ واکھن منتر تلاش کرتھ
 لکہ پنہ زمانہ تہ سماج نمائند گنزان سہ چھ لکہان

”ییلہ نلہ وٹج کتھ نژ دزایہ ہشہ ہند ستم بڈ یوزیا دے۔ اُمی
 رٹ اکھ عجیب تڑائے۔ للہ ہنز زندگی سپدے یہ زیادے
 دوکھ لد۔ سوہچھ ناوامی زندگی قناعت تہ سکوت۔ سوچھے
 پانہ و نان۔

رنم پڑا اوتھ و بھونا ژھورم
 بوہن بھوگن ہرم نہ پڑے
 سوئے آہار سبٹھاہ زونم
 ژولم دوکھ واویولم دے

للہ واکن منڑ چھ تہ تھو ہوو خیال جلیہ جلیہ نظر گڑھان۔ ہر گاہ یم
 خیال تصوف کس ا کس اندس سترہ واٹھ تھاوان۔ مگر پڑر چھ یہ زیم
 چھ کنہ حدس تانی اُمی زندگی ہند عکس تہ اثر۔ ۱۱

تمہ ویکس سماجس متعلق چھ سہ لیکھان۔

”للہ ہندس کلامس منڑ چھ تمہ وقتک سماج جلیہ جلیہ
 ناپان۔ سہ سماج یس ان زان لکیرن تھپھ گرتھ اوس ہٹھ ہٹھ
 غیر صحت مند رپڑن تہ رواجن پٹھ زور دوان اوس۔ ل
 چھے اتھ سماجس ایتو ایتو دوان۔“ ۱۲

اوتار کرشن رهبرن نیمہ طریقہ لکھ ہند مطالعہ کو رسہ چھ تحقیق زیادہ
 تہ تنقیدی کم۔ یو دوی تم لکھ ہنز شاعرانہ ترکیبن، شتہین تہ استعارن
 پٹھ تہ بحث چھ کو رمت تاہم چھ تم ہند خٹک مرکز لکھ ہند وٹک عوام
 تہ تھ ستر لکھ ہند تعلق سہ چھ لکھ دید ہنز شاعری زمانہ زانگ اکہ قابل
 قدرو سپلہ گزراں۔

لکھ واکن پٹھ چھ رہبرس پتہ پروفیسر جلال کولن سبٹھاہ سنجید
 بحث کو رمت۔ پننہن دون انگریزی کتابن ” studies in
 kashmiri “ تہ ” Lal Ded “ منزی پتہ تم گریسن تہ ٹمپل ہند
 دسی پاد سپر مژن غلط فہمی ین ہند ازالہ کرنچ کوشش کر مڑ چھ تہ چھ
 سہ لکھ دید ہنز فنی خصوصیتون ہند معروضی مطالعہ کرتھ پنے تنقیدی بصیرت
 ہند باس دیتمت۔ سہ اوس مولہ کنز انگریزی زبانی تہ ادبک پروفیسر او کنز
 چھ تم شاعری ہند مطالعہ کرنس دوران انگریزی تنقیدی ولن ژ راہمیت
 دژ مڑ۔ چو نلہ شیبہ کاری، استعارہ تہ دویم (Figures of
 speech) چھ تمو لکھ دید ہنز شاعریہ منز بد کڈ تھ لکھ ہنز شاعرانہ

اہمیت در شأ و مزہ تہ تمکر سندن استعارن تہ شینہن ہنز تازہ کاری ہند حوالہ
 چھکھ للہ دبہ ہند فن پرکھا ونگ اکھ غار جانب دار مطالعہ پیش کو رمت۔
 جیالا آل کولن چھ للہ دید ہند کلہم دیت زیر نظر تھاوتھ للہ دید ہندس
 کلامس بیتھ پاٹھ کر سام ہیڑہ مز۔

"Thus did Lal Ded enrich the
 thought and literature of kashmir
 and, what is significant, leave
 behind a forceful message for
 tolerance and understanding and
 indeed a possible synthesis of
 cultures for the land of her birth.
 She has been not only the most
 famous poet-saint of kashmir but
 the maker of kashmiri poetry,
 endowing it with the qualities of
 effective metaphor and imagery
 drawn from the familiar

sorroundings, with memorable
sayings that have become current
coin, and what is more.

With vision which increases the
power of speech;

With inspired speech which makes
vision more penetrating."13

جیالال کول چھ للہ واکن ہندس اسلو بس تہ پرنہ پاٹھو سنیو مت
تہ ژیو نمٹ چھن زللہ ہند اسلو ب چھ منفرد تہ طاقت ور۔ سہ چھ
مانان زللہ واکن منر چھ فلسفیانہ اصطلاحات یژ پاٹھو ورتا ونہ آمتر۔
یودوے للہ واکن منر موجو دیم اصطلاحات سنسکرت پٹھ تہ نہ آمتر
آسن تاہم چھ للہ ہندری تخلیقی ورتا ون یم کاشر زبانی اظہارک تہ باوثر
ہندری وسیلہ بناوکر مٹر۔ یم اصطلاحات پیٹہ اکہ طرفہ پنہ جدید آسنگ باس
دوان چھ تہ چھ یم للہ ہنر تخلیقی شخصیز ہندری آنہ تہ اتھ ضمنس منر جیالال
کول لیکھان۔

" A detailed study of Lal Ded's

vaakh will reveal that they have helped to make kashmiri an adequate vechicle for the expression of philosophical thought; that there are words in them, derived from sanskrit may be , but not to be found in any earlier text, and therefore they are new words, that is, new in their use; that words are used in a wider connotation than before; and, what's even more significant, that the sanskritic form of words is being modified and adapted for modern kashmiri. For instance : Loh- Langar(iron anchor) for involvement in worldly things;

Seki lavar vuthuny (twisting a
rope of sand) for a fruitless
occupation;..... 14

پروفیسر رحمان راہی یں چھ للہ واکن تنقیدی سام ہنہ وِز
گوڈے گنڈنہ آمز شو فلسفہ چہ زنجورِ ژٹھ للہ واکن ہندس فنی ماری منزر
بد کڈنچ کوشش کر مژ۔ راہی صاب چھ لیکھان۔

”ہر گاہ اسہ گوڈے ہمیشہ باپتھ چکاوتھ تہ ژٹھ تھو وِزل
چھے شو یوگنی تہ تو ہوند کلامہ چھ شومتک ترجمان تیلہ پیہ اسہ
سورے یہ ڈپ ز تہ لیو دُرے لیو دُر بوزنہ تہ للہ واکن تہ
گرہن بی ۱۵“

رحمان راہی یں چھ للہ واکن ہند مطالعہ کران کران یہ کتھ بروٹھہ
گن اُنی مژ ز للہ دیدیم استعارہ تہ شیبہ وغار ورتاؤ مژ چھ تم چھ نہ
صرف اکھ یابنا کھ حرکت حال ووتلا وان بلکہ چھ یمن رنگہ رنگہ
معنوی امکان تہ۔ سہ چھ للہ واکن مژ ورتاؤنہ آمژن تمن شیبہ ہن پرہ
تھو دتلان یمن نہ بقول راہی ”جلو گر سپدنگ موقعہ فراہم کرنہ آمت

چھ۔ ۱۶ یامین مند چھ ہانکل ناکر گمڑ چھے۔

پوت زونہ و تھتھ موت بولنوم

دگ للہ نایوم دیہ سنز پڑیے

لک لک کران لالہ و زونوم

میلتھ تس من شروژ و یوم دیہ

راہی چھ اتھ و اکھس متعلق لکھان۔

”لہ دید ہندس زیر نظر و اکھس تہ ہر گاہ پر ناول نظر سناو

نظم ہند زاولہ جامہ منزی باسبس اکھ و ہونی شیبہ زھٹہ

ماران۔ اُکس تھ زہ ہنز شیبہ یوسہ اکہ لطیف تہ

پراسرار راژ ہنز پتری مہ پیار دوران ٹس زونہ گاشس تل

کوستور ہندی سرتاز آلو بوزان بوزاں پٹس مجبوس لہ لور

جنسی طور براہیختہ سپز مڑ چھے۔ گوڈ تھند موج در موج مڑ،

وولساوتہ بے قراری تہ چھیکرس موس نیران نیران

تھند آند۔ ک

بلجی ناتھ پنڈتن چھ پٹس اُکس مضمونس منزلہ و اکھن پٹھ

بحث کرنس دوران تمن فلسفیانہ خیالاتن ہنڈ ذکر کو رمت یم للہ دید
ہنڈ بن واکن منز عیاں چھ تہ کائرس شو فلسفس ستی واٹھ تھوان چھ۔ سہ
چھ یمن واکن تہنڈ را بھیاں یا یوگس دوران سپد پتر رۂ حانی
experience یا انوبھومانان۔ بلجی ناتھ پنڈت چھ یمن خیالاتن ہنڈ
اظہار کران لیکھان۔

”تمس (للہ دید) یم رۂ حانی انوبھو اسی سپدان، تمن
ہنڈس جوشس منز اسی تہنز زبانی منز واکن نیران تہ لوکھ اسی
تمن یاد تھوان، گوان تہ لیکھان۔ تمن واکن منز چھ
تہنڈ بن اصولن ہنز ذکر جایہ یم تمہ اسی پنہ انوبھو کنز
پانے زانی متری“ ۱۸

سہ چھ للہ واکن ہنڈ عظم ہنڈ اعتراف کران تہ تمن رۂ حانی
تربیت ہنڈ اکھ اہم ذریعہ مانان۔ پنڈت جی چھ لیکھان۔
”للہ ہنڈ کلام چھ اسہ نش و نہ مؤجود۔ سہ کلام چھ
تہنڈ سہ شریپر یچھ شریرس منز سوروز ہمیشہ زنڈ تہ اسہ اسہ
ہمیشہ دوان رۂ حانی عالمس کن زپر۔“ ۱۹

پروفیسر کاشی ناتھ درن تہ چھ بلجی ناتھ پنڈت پٹھریا ٹھہر لہ وا کھن منر
 فلسفیانہ تہ عقیدتی انہار لہنج کوشش کر مر۔ سہ چھ یہ کتھ واضح کران ز
 کتھ پٹھریا اس لہ دبتن ترن تہ شاسترن ہنزا کھ عظیم پیروکار۔ پروفیسر
 کاشی در چھ یمن لفظن منر اتھ کتھ واش کڈان۔

”تن ترن یا ترک شاسترن منر یمہ شوک ذکر چھ کرنہ آمت۔ یہ
 چھنہ سہ شولنگ یا پوتل تیج پوزا مندرن منر چھ کرنہ یوان یہ چھہ اکھ
 وجدانی کیفیت اکھ مسلسل ذہنی مشق۔ یتھ ابھیا س چھ ونہ آمت، تہ انج
 آخری حالت چھ ”وکاس“ (پھولن) ناودنہ آمت۔ لہ دہ ہند کلامہ چھ
 بلا شک امہ فلسفک کاشر تفسیر تہ تشریح اوے چھ لہ دہ اسہ یہ تلقین
 کران۔

ابھیا س سوا کاسی لہ ووتھو
 گلنس سگن میول سمہ زڑٹا
 شتر گول تہ انانے موتو
 یو ہے وو پدیش چھہ بٹا ۲۰

پروفیسر مرغوب بانہا کی چھ پنہ کتابہ ”رُمہ ریشن آے“ منر لکھ
 واکن ہند تجزیہ کرن وز لکھ دہد کاثر بن ہند ملہ ژارک تہ انسانی
 قدرن ہنز علامت گنژ را و مژ۔ تہندی کنز چھ لکھ دہد واکن ہند ذریعہ
 کاثر بن سادگی تہ سوکھ کہ ذریعہ روحانی ووتھبو یژھان دین تہ پڑتھ
 کانسہ رژرک پیغام وتھ عالمہ انسانیت خاطر تمن مثالی شہری بناؤن
 یژھان تاہم چھ مرغوب صائبس لکھ ہند کلامک ہر تریمہ گتھ ہند باس
 دوان زسوچھ مشرف بہ اسلام سپز مژ آسان۔

”شاعرانہ زبانی منزیہ وئن ز ”توے ہیوئم ننگے نزن“ چھ
 لکھ دہد ہند روحانی کمالک تہ نئی پاٹھو اسلامی پرچار کرنگ
 ورگہ اظہار یس تس عظیم خاتونہ بڈن ہمکال بزرگن ہند
 اثر قبول کرنہ پتہ حاصل سپن۔“ ۲۱

مرغوب صائبس چھ لکھ واکن ہندس مطالعس دوران قرانی
 تعلیمات بار بار یاد پوان یمہ کنز سہ لکھ واکن قرانی آیاتن ستر واٹھ
 دنچ کوشش چھ کران۔

مثلاً:

”سورہ بلد کس آیتس یعنی ”لقد خلقنا الانسان فی کبد“ ہس
یُتھ ہیو ترجمہ تخلقی جمالیائس تحت ”سمارس آلیسی تپسی“ تہ
”لیس لانا انسان الاماسعی“ آیتس امی
واکھک یہ دویم مصرعہ بطور اعتراف عمل واٹن بود تر کاشہ
لو بم سہز تہ خود کلمہ طیبہ یا کلمہ توحیدس تام واتنگ زیوٹھ
سفر حق گوئی سان دایر تھ لکہ دید ہند لا الہ اللہ کس
تناظرس منز یہ وٹن گورس پڑ تھام ساسہ لے۔ یس نہ
کیئہہ ونان تس کیاہ ناو؟ سوچھے پتویہ واکھ وٹھ پزرج حق
ادائی کران ز لامنز ے دزام لا الہ اللہ ہک نیب۔ خود لکہ
دید ہند بن لفظن منز کیئہہ نس نشے کیا ہتام دزام“ ۲۲

موتی لعل ساقی صائب تہ چھ لکہ واکھن ہند مطالعہ کرتھ لکہ ہند بن
فکری تہ فنی پہلو ون گاشراونچ کوشش کر مڑتا ہم چھے یہ کتھ عیاں ز تہمو
چھ یڑ پاٹھ لکہ واکھن ہندس فلسفیانہ پاسس پٹھ زیاد زور دیتہمت۔
لکہ واکھن ہند حوالہ چھ ساقی لیکھان۔

”لله دېد هئز اصلي شاعري هُند اکھ اکھ اچھر چھ روحاني تجربو
 ستر برتھ تہ یم روحاني تجربہ آستس شو یوگچہ وتہ پٹھ دزڑ
 کر تھ پکنہ ستر حاصل سپدی ستر یمہ کز امہ فلسفچہ ٹاکار تھایہ
 اسہ نظر چھے گزھان۔“ ۲۳

لله واکن هئز زبانی تہ هئز مندی پٹھ ژور زور دواں چھ ساقی محض
 تمن اصطلاحن هئز نشاندہی کران یم شوشاسترن ستر واٹھ تھوان چھ۔

”لله هئز زبان پر کھاوتھ تہ چھ یمہ کتھ هُند وارپاٹھر پے
 لگان زتس چھ شوشاسترن هُند سبٹھاہ جان وون او سمت۔
 کول، اکول، شو، شکتی، شنکر، سہز ویزا ریتز چھے شومتچہ خاص
 اصطلاح یمن هُند استعمال لله پنہ نین واکن منز هونر مندی
 تہ کارگری سان کو رمت چھ۔ یمن اصطلاحن هُند ورتاو
 چھ ثمینہ ون دوان زتس چھے شوشاسترن هئز گہر زان
 آسمو۔ لله دېد هئز شاعری منز چھے سوتھداری یوسہ شو
 سوترن منز چھے تہ شو متہ کدن تجربن هُند سرینہ چھ امکہ
 لفظہ لفظہ منز پز یدان۔“ ۲۴

پروفیسر شفیع شوق چھ پنہ ”زبان تہ ادب“ ناؤی کتابہ منز لله دېد

ہندس کلامس فنی نقطہ نگاہ کنی سنان تہ جدید کہوچہ کھارتھ اچہ ہیڑ سام
 ہوان - ”للہ واکن ہند شار ت“ ناؤ مضمونس منز چھ شوق صاب یہ
 کتھ بروٹھہ کن انان زللہ واکن یس چیز آفاقی بناوان چھ سہ گو وللہ
 واکن منز ورتاؤنہ آمت اختصار تہ مختلف استعار - اتھ منز چھ پڑتھ
 لفظس تہ پڑتھ مصرس پنری الگ الگ اہمیت یمن یکہ وٹہ رلتھ اکھ
 وحدت برقرار روزان چھ - سہ چھ یمہ کتھ ہنز تہ نشاندہی کران زللہ
 دید یم استعار ورتاؤنہ منز چھ تم چھنہ وضاحتی یمہ کنی یمن معنوی امکان
 پیہ تہ پیہ ہران چھ یم استعار چھ ڈرامائی اندازس منز مختلف پیکر تہ
 بروٹھہ کن انان ۲۵

ڈاکٹر رشید نازکی ین تہ چھ ڈاکٹر مرغوب بانہاکی سندی پاٹھو للہ
 دید ہند کلامہ منز قرآن شریف کی آیات تلاش کرینچ کوشش کرہ مثلاً سہ
 چھ سورہ اخلاص یتھ واکنس ستر ہشر دوان -

ا نا ہتھ کتھ سو پ پھ شنیا لے
 یس ناو نہ ورن نہ گھتر نہ روپ

تہ قرآنہ شریف فلسفہ یتھ آیتس:

”مَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ

ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ۔“ چھ یتھ واہس ستر ہشر دوان ے

راجس باج تیکو کرتل تیاج

سورگس باج چھے پتھ تے دان

سہنس باج تیکو گور کتھ پا ج

پاپ پتر باج چھے پننے پان ۲۶

البتہ یوسہ کتھ تھ سندر مطالعس منز اہم چھے سوگئیہ یہ زسہ چھ

للہ دید آفاقی قدرن ہند طرفدار گنزران سہ چھ یہ کتھ واضح کران ز

اسلام متعارف گرچنس ستر کتھ پاٹھو تہ کیتھ ہیو اثر پیو ولکہ دید ہندس

ذہنس پٹھ۔ ڈاکٹر رشید ناز کی چھ لیکھا

”یہ چھ اکھ توارنجی پزر ز اسلامی عقایدن ہند پیو ولکہ

دید ہندس عرفانس پٹھ ز بردس اثر تہ تمہ کو ترتر کافلسفہ اکہ

نواند از پیش یس دون ہند ملہ ژارک پوشہ ون، پوشہ

گوئد اوس۔ تہ یتھ منز شوازمک تہ اسلامک مشترکہ تصور

وحد اُنیت تہ وحدت گزایہ ماران اوس۔ پھند کلامہ کہ
 پڑتھ اطوار تہ انہارتلہ چھے آسہ ملہ مشہ ہنز مٹج یوے
 یوان۔“ ۲۷

یئے یوت نہ بلکہ چھ رشید نازکی صابن یہ کتھ تہ بروٹہہ گن اُنی مڑ
 زِللہ دبد ہندس کلامس مٹز کو تاہ چھ شومت تہ اسلامہ علاو بدھمتک اثر تہ
 اثر کتھ حدس تانی چھ تہندس کلامس مٹز کارفر مارو دمت ے
 ”در اصل چھ للہ ہند شخصیت کھوتہ سہ پانغام اہم تہ ابدی یس تمہ
 شومت، بدھمت تہ پوتس اسلامہ کو ز منرمونا وتھ کا شر بن بڑوٹھ گنہ
 تھوو۔ اتھ مٹز اوس ویدن ہند ادویت واد تہ شو شاسترن ہنز وحدتھ تہ
 بدھ مذہبک خاہش تہ نفس امارس پڑتک دنگ و تاہ تہ تہ اسلامچ
 مساواتھ، برادری تہ توحید کی کوفو ر شمع تہ۔ ۲۸

تزلو کی ناتھ رینہ ہن چھ پنہ انگریزی کتابہ "A History of
 Kashmiri Literature" مٹز للہ دبد ہندس کلامس پٹھ بحث
 کو رمت تہ یہ کتھ بڑوٹہہ گن اُنی مڑ زِللہ دبد اُس اکھ سریت پسند
 شاعر یوسہ پنہن واکن ہند ذریعہ پنہی سنجید (شدید) سری تجربہ باوان

اُس۔ سہ چھ بار بار بیمہ کتھ ہنز نشاندہی کران زِلّہ وا کھ چھ قدیم
کاشتر زبانہ پٹھ جدید کاشترس تام تبدیلی ائٹس منز اکھ اہم رول ادا کران
نہ صرف یے یوت بلکہ کر لکھ دید پنہو وا کھن ہند اختصار و اتجاز تہ مخصوص
پیکروستہ کاشتر زبانی واریا ہن محاورن ہند ہر ہر۔ تڑ لو کی ناتھ رینہ چھ
لیکھان۔

"Lal Ded's Poetry is a significant landmark in the linguistic transition from old to modern kashmiri. It also provides a valuable example of how our language has imperceptibly changed in the course of the centuries. She enriched it with her ophorisms which have become proverbs - very much in the sense in which shakespeare may be

called the maker of English
language. 29

لله واكهن هند وزنه يا عروضى نظامه كه حواله چھ تر لوکى ناتھ ريٽه
هن ٻه ڪتھ بروڻهه ڪن اُڻي مڙ زِلله واكهن هند عروض چھ تاڪيدى نه كه
تعدادى ته امه باپت چھنه لله ڪانهه شعورى ڪوشش ڪر مڙ بلڪه چھ
تهندس ذهنس فطرى سطحس پڻھ اچ تربيت سپر مڙ اتھ ضمنس مڙ چھ
تر لوکى ناتھ ريٽه ليکھان

"Lal Ded was born with a remarkable
flair for language and a poetic
soul. she did not acquire these
things after renunceiation."30

ڏاکڻر روپ ڪرشن بڻ چھ لله ديد هند ڪلامڪ تجزيه ڪرن وڙ
ٻه ڪتھ واضح ڪر مڙ زِلله ديد ورتاونه عالمن ته فاضلن هنر زبان بلڪه
ورتاوتمه عام لوڪن هنر زبان - تمه ورتاودى نه سنسڪرت لفظن هند موله
انهار بلڪه سه روپ يس بيو ڪاثرس مڙ روڻمت اوس تليا زِلله ديد هندس

وَقَسَّ تَامَ اَسْ كَاثِرَ زَبَانِي مَنَزْ سَنَسْكَرَتِ تَهْ پَالِي مَوْل تَهَوْنِ وَالْبَنِ لَفْظُن مَنَزْ
 مَارْفِيْمِيَّتِي تَهْ صَوْتِيَاتِي سَطْحَسْ پِٹھ تَبْدِيلِي آمَزْ۔ ڈَاكْر رُوْپ كَرَشَن بْٹَن چُھ
 پِنْسِ اَكْسِ مَضْمُونَسْ مَنَز لَلْہِ وَاكْھَن مَتَعْلَق پَنزِي رَاے تَهْ يَمَن سَنَسْكَرَتِ
 لَفْظُن ہَنَز نَشَانْدِہِي تَهْ تَهْ پَاٹھُو گَرِہِ۔

"It may be kept in mind that her
 vaakhs were transmitted orally
 from generation to generation and
 have therefore been subjected to
 linguistic change. Some of the
 words of sanskrit origin used in

the vaakhs are:

kashmiri	Sanskrit
abudi	abuddi
atugath	agatah+gatah
artsun	archana
ahar	ahara 31

ڈاکٹر روپ کرشنن چھ للہ واکن صوتیاتی، ماریمیائی، نحوی تہ
 جملت کس سطحس پٹھ تجزیہ کو رمت تہ کاشر زبانی ہنز خصوصیت تہ اتھ
 منز سپر مز تبدیلیں پٹھ بحث کرتھ تمن ڈپ تبن تہ محاورن ہنز نشاندہی
 کرہ مز یم للہ دید ہنز زندگی ستر وابستہ چھ۔
 ”سوتیاتی سطحس پٹھ تبدیلیں ہنز نشاندہی:

۱: سوتیاتی سطحس پٹھ چھ واکن منز زیٹھ مصوتہ ”ا“ بجایہ ژھوٹ
 مصوتہ ”او“ استعمال سپدان مثلاً

دُرب بجایہ دورلب

۲: منزس چھ ”ا“ لگان مثلاً

بأج وٹھ، پاجی، کزأج

۳: ”ج“ بجایہ چھ ”ز“ استعمال سپدان مثلاً

جگت بجایہ زگت

جل بجایہ زل

جنم بجایہ زئم

۴: ”چ“ بجایہ چھ ”ژ“ استعمال سپدان مثلاً

ارچنا بجایہ ارژن

چتا بجایہ ژتھ

چتن بجایہ ژئین

۵: تالریت ہندا استعمال:

گم، اکا، ۳۲

مارفیمیائی سطحس پٹھ چھ روپ کرشن بٹ صابن لہ واکھن منز
اشارہ ناوتن، تاکیدی رکنن ablative case پوت لگو بغا فعل
مرکب ڈکھ کر اوتن ہنز نشانہ ہی گرہڑ۔ ڈاکٹر روپ کرشن چھ لیکھان ے

"Syntactically the language of
vaakhs is very much closer to
today's kashmiri. From the
syntactic structure of vaakhs it
could be concluded that despite
large scale borrowings from the
sanskrit at word level."33

ڊاڪٽر رُوپ ڪرشن بٽن چُھ نحوی سطحس پڙھ ٿي لَلِھ واھن ھنڊ تجزیہ
پیش کو رُمَت - سُه چُھ ۽ کتھ بروئہہ کُن اَنان زِلَلِھ واھ چھ، نحوی طور
جدید اُزی کس کائرس نزدِک یو دَوے کائرس زبانی بے شمار سنسکرت لفظ
پائناوِ مگر تہ، کُرتھ تہ چُھ کائرس زبانی ھنڊ جُمَلت ھنڊ آریائی زبانو نش
مختلف تہ یورپی زبانن ستر ھستر تھوان - ۳۴ سُه چُھ ۽ تہ واضح کران ز
واھن منز چُھ دباو، خصوص لہجہ تہ تھک نحوی تہ جُمَلت سطحس پڙھ واریا ھ اھم
رول ادا کران - سُه چُھ اتھ ضمنس منز لیکھان -

" Stress intonation and pause are
very much relevent in vaakhs and
play important role syntactically
as well as semantically for better
utterance and understanding.
Hence reciting or reading of
vaakhs should be done carefully. 35

للہ واھن ہندی چھاپ تہ سو نبرہ :

للہ واھن ہندی حوالہ چھ تہ یہ کتھ ویز تہ ٹاکار ز لؤکھ روڈی یمن
واریا ہنس کالس پننس یاد و ترس منز جائے کر تھ تہ اتھ دورس منز گوونہ
کانسہ زیر کس یاد اُنشورس مذکور واھن تحریری صورتھ دنگ خیال۔ وثوقہ
سان ہسکوونہ و نتھ ز گوڈ کر آہ یمن تحریری صورتھ دینہ تکیا ز پتھ کالس منز
لکھنہ آمتی واریا ہ چیز چھ زمانہ بڑی گامتہ۔ بہر حال ساری سہ وون دتھ
تہ چھانی کر تھ یس ساروے کھوتہ پڑ وون نسخہ للہ واھن ہندی اسہ میلان
چھ سہ چھ پنڈٹ باسکر راز دانن نسخہ۔ یہ چھ از بروٹہ ۲۸۰، وری
لکھنہ آمت۔ محققن ہندی وونہ مطابق اسی اتھ منز ۶۰، واکھیم شاردارسمہ
خطس منز لکھنہ اسی آمتی تہ واھن ہندی سنسکرت ترجمہ تہ اوس امہ پنچ اکھ
اہم خصوصیت۔ یہ نسخہ سپد اُخر کار جموں و کشمیر رسرچ محکمہ طرفہ ۱۸۱۹ء
کتابی شکلہ منز پیش۔ للہ واھن ہندی تحریری صورتھ ہندی حوالہ تل بیا کھ اہم
قدم یورپی محقق سرجارج ابراہیم گریسنن تمہ ساعتہ بیلہ تہ پننس
معاون تہ دوست پنڈت مکندر ام شاستریس یہ کام باطل انہ خاطر مدد

مؤنگ - گریسن ٻڌس وٺس ڀڻھ ڪو ر مڪندر ام شاسترین گشی ھندس
 دھرم داس ناو کس ا کس بزرگس نش واھن ھندا ڪھ تعداد حاصل یم
 تس زبانی یاد آس - مڪندر امن ڪو رند ڪو ر واھن ھندی تہ سنسکرت دونوی
 زبانن مثر ترجمہ تہ پتہ ڪرن اصل تہ ترجمہ دونوے گریسنس پیش - امہ
 پتہ ڪری گریسنن تہ تم ٻڌی دویم دوست برنن للہ واھ ا کس کتابی
 صورت مثر پیش تہ رایل ایشیاٹک سوسائٹی ڪری ۱۹۲۰ء مثر چھاپ - یہ
 ڪتاب چھہ مؤلہ تلہ اھ مانوگراف - "Lalla Vakhyani" ناوڪ
 یہ مانوگراف پرتھ چھہ پھری پھری یمہ ڪتھ ھند باس لگان ز گریسنس اوس
 یمہ ڪتھ ھند احساس ز بدس للہ واھ چھہ یاد ووتریک دیت تہ مؤجود
 صورتھ تہ زبان ھیکہ اصل صوٽ تہ زبانی نش مختلف آستھ تکیا ز واریھس
 کالس زبانی زبانی مروجہ روزنہ ستر آسہ یمن مثر ضرور ڪا ٺہہ پھیر پیو مت -
 احتیاطس ڪام ھتھ چھہ گریسن پنہ احساسڪ اعتراف ھتھ پاڻھي ڪران -

" Lalla's songs were composed in
 an old form of the Kashmiri
 language, but it is not probable

that we have them in the exact form in which she uttered them. The fact that they have been transmitted by word of mouth prohibits such a supposition. As the language changed insensibly from generation to generation, so must the outward form of the verses have changed in recitation.³⁶

”للهِ واكهياني“ منڙ ڇھ مڪندر رام شاستري سنڌي سو مبر آڏو متو
 واڪھو علاؤ گريسن تہ برٽن، سر آرل سٽاين سنڌي نسخہ تہ شامل ڪري مٿي
 ۽ ٻيتمو آڪسفورڊ انڊين انسٽيٽيوٽ منڙ حاصل ڪري تہ ۽ ٻيتمو سٽين ”A“ تہ
 سٽين ”B“ ناوتھو و۔ نہ صرف ۽ ٻيتمو يوت بلڪہ ڇھ اتھ ڪتابہ منڙ للهِ واڪھن
 ۽ ٻيتمو سنسڪرت ترجمہ تہ شامل ڪر نہ آمت ۽ ٻيتمو راجا نڪا باسڪرن ڪو رمت
 ڇھ۔ امہ ڪتابہ ۽ ٻيتمو گودڪس حص منڙ ڇھ کل ۱۰۹ واڪھ درج تہ

کتابہ ہندس ضمیمہ میس منز چھ گریسنن ہنٹن نولز سنز کتابہ "Dictionary of
 Kashmiri Proverbs" منز ۱۵ وا کھ درج کری متی۔ یم ہنٹن لولزن پنہ
 کتابہ منز ضرب المثل یا کہاؤ ژرنگو شایع کری متی چھ۔ یو ۱۵ وا کھو منز چھ
 تڑے وا کھ تم یم گریسن صابن گوڈے گوڈ نکس حصص منز بالترتیب
 زیر نمبر ۹۸، ۹۷، ۹۶ درج کری متی چھ تہ۔

دلہ کس باغس دؤر کرگا سِل

اد دہو پھولی یمہر زل باغ

مڑتھ منگنے و مبر ہنڈ حاصل

موت چھے پتہ پتہ تحصیلدار



دمن بستہ د تو دم

دمنس بیتھ دمن خار

شینترس سوگڑھی حاصل

وہ چھے سل۔۔۔۔

چھ غلطی سبب للہ دیدِ گن منسوب کرنے آہتر۔ تہ ”آلیس وائس
تہ گیس کاندرس“ چھ کہاوت زنہ زواکھ۔

گریسن سٹنز ”لل واکھیانی“ پتہ سو مبر او پندت آند کول
بامزین سبٹھا محنت کر تھ مذید ۷۵ واکھ یمن پتہ ۱۹۶۱ء منز کتابی صورت
دینہ آیہ۔ تہ اتھ کتابہ منز میٹک ناو ”للہ یوگیشوری“ چھ پندت آند کول
بامزین یمن واکھن ہند انگریزی ترجمہ تہ شامیل کو رمت۔ جیالال کولن
چھ بامزے سٹنز کتابہ پٹھ راے ظاہر کران ژو نمٹ۔

”ان میں سے نو واکھ (۴، ۱۲، ۱۵، ۲۳، ۲۸، ۲۹،

۳۷، ۳۸، ۶۴) چار کی بجائے آٹھ مصرعوں پر مشتمل ہیں

جو دراصل ایک نہیں دو دو واکھ ہیں اس کتاب میں یہ الگ

الگ دکھائے گئے ہیں۔ اس لئے یہ ۷۵ واکھ ۸۴ واکھ درج

میں۔“ ۳۷

للہ واکھ سو مبر اوٹک تہ چھاپ کرٹک سلسلہ رو د بامز یس پتہ تہ
جاری۔ پندت سرو آند چراغی ین کر للہ واکھن ہنز بیٹا کھ سو مبرن۔
”واکھ لیشوری“ انگریزی ترجمہ ہتھ شائع تہ اتھ سستی کر شری اے۔ کے

امہ پتہ آیہ حافظ محمد عنایت سہنژ ”بی بی اللہ عارفہ“ بازرس ہتھ منز ۱۰
واکھ بطور نمونہ پیش اسی کرہ آمتر۔ یمو منز صرف ستھ واکھ نو اسی۔ ”لا
الا اللہ صحتی کو رُم.....“، ”نار گتھ سہن تہ عار گتھ گالن.....“،
”سیمی کر خمس تلہ کنہ زاگہ.....“، ”نفس دیتگ اورے مینتھ.....“،
”ژھونڈ مکھ بوہ تہ بیہ ژون دش.....“، ”لہ بہ دریس شو گارنے
.....“، ”پانے کاسکھ تہ پانے آسکھ.....“۔ تہ امہ علاؤ دژ
پروفیسر محی الدین حاجی صائب بن ”کاشر شاعری“ ناؤچ کتاب ترتیب ہتھ
منز تمولہ دید ہندی کیشہ واکھ تہ بطور نمونہ درج کری۔ یمن واکھ منز
اسی ۳ واکھ نو:

ㄥ.

سورؤپ درشن چھ توئے اژن
کو ت چھے گزھن پکن تر او



پون تہ پڑان سوئے دؤٹھم
میلتھ رو دم شیر کھورتام
دپہہ بیلہ مؤٹھم اد کیا مؤٹم
نہ گنہ پون تہ نہ گنہ پڑان



کامس سستی پڑے نو برم
کرؤ دھس دیتم پون پھیش
لؤ بھس مؤ ہس ژ رن ژ ٹم
تر شنا ژ جم گیس خوش

۱۹۶۱ء منر دژ جیالال کول تہ پنڈت نند لال طالبن ”لل دبہ“

ناوچ للہ وا کھن ہنز بیاکھ سو مبرن اردو ترجمہ بہتھ ترتیب - یوسہ جموں

کشمیر اکیڈمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز کہ طرفہ شائع سپر اتھ منز اُسی
 گل ۱۳۵ وا کھ درج۔ یمن منز اوسنہ کاٹھہ تہ وا کھ نو و شائل۔ امہ سونبرہ
 ہنز اہم خصوصیت چھے یہ ز اوتام یم تہ للہ وا کھن ہندو نسخہ شائع سپدی مٹر
 اُسی تمن اُس نہ گنہ تہ اصولس تحت ترتیب دینہ آمر۔ اما پوز جیالال کولن
 تہ نند لال طالبن دتی للہ وا کھ یوگس ستر منسوب عمل تہ تمیکو سلسلہ وار
 درجہ مد نظر تھاوتھ ترتیب۔ یمو دوشوے کُری سبٹھاہ محنت کُرتھ مدید للہ
 وا کھ تلاش تہ یم تمو ۱۹۷۵ء منز ”لل دہد“ کس دویمس ایڈیشنس منز
 شامل کُری۔ جیالال کول تہ نند لال طالبن چھ لیکھان نہ

”دوسرا ایڈیشن حتی لامکان حتمی ایڈیشن بنانے کی کوشش کی
 گئی ہے۔ اس میں وہ سب وا کھ ہیں جو آج تک قلمبند کئے
 گئے ہیں۔ خواہ یہ وا کھ کسی مسودے میں پائے گئے یا کتاب
 کی صورت میں چھپ چکے ہیں یا کسی رسالے کے مضمون
 میں نمونہ کلام کے طور پر ملے یا تواریخوں میں درج ہیں۔
 جہاں کہیں سے دستیاب ہوئے انہیں جمع کیا گیا ہے اور ان
 کی تعداد ۲۵۸ ہے۔ ۳۸“

یَمُو کتَابو علاو چھ ”کوثر سماچار“، لال دبد نمبرس منز پروفیسر جی ۔
 اہن ۔ پشپ سٹنس مضمونس منز زواکھ نوک تمثیلاً درج ۔

بڑ ہمہ بوجس پٹھ واتنوم
 دلچے تارستری دو پمس لم
 ہم سو تر آوتھ سو ہم پرووم
 دو پنم لے اتری تھے شرم



گلے پورم گلے سورم
 گلے کر م پنے پان
 گلے ہنہ ہنہ موین تو رم

ادل و اثرس لامکان ۳۹

یَمُو کتَابو علاو تہ آیہ پیہ کیئہ کتابہ ترتیب دینہ تاہم اوس نہ یمن
 منز کاٹھہ نو واکھ شامل ۔ امہ حوالہ چھ تمہ سو مبر نہ یمن منز نہ کاٹھہ نو و
 واکھ درج اوس گوپی ناتھ ریہ ہنہ ”للی شوری اُنشد واکھیہ رہسیہ ۔

ارتھارت ”لل واكهيہ“ تہ قاضی نظام الدین خانیاری سئز ”كلامه للہ عارفہ“ قابل ذکر۔ گوپی ناتھ رینہ ہن كرى ۹۳ للہ واكھ اُردو ترجمہ ہتھ ژون حصن مئز شائع تہ قاضی نظام الدین خانیاری سئز سو مبرنہ مئز چھ ۵۰ واكھ درج۔

گوپی ناتھ رینہ تہ قاضی نظام الدین خانیاری سئز و مذکور کتابو علاو یمن مختلف کتابن مئز للہ دید ہئد كلامہ بطور نمونہ درج کرنہ آمت چھ تمئن مئز چھ حاجی محی الدین مسکین سئز ”تاریخ کبیر“، عبدالاحد آزاد سئز ”کشمیری زبان اور شاعری“ تہ اوتار کرشن رہبر سئز ”کاشتر ادبچ تاریخ“ ذکر کرنس لایق۔ حاجی محی الدین مسکین سئز ”تاریخ کبیر“ یودوے تاریخی کتاب چھ تاہم چھ اتھ مئز ۱۰ واكھ درج کرنہ آمت۔ عبدالاحد آزادن تہ چھ پنہ تصنیف ”کشمیری زبان اور شاعری“ مئز ۳۸ واكھ بطور نمونہ درج کری مت۔ تہ اوتار کرشن رہبر سئز ”کاشتر ادبچ تاریخ“ مئز چھ ۳۴ واكھ درج تہ یمن ژوے تر ہن واكھن مئز چھ رہبر صابن اکہ تتھ وژنچ تہ نشاندہی کر مئز یس ”ساز سنطور“ ناوچہ اکہ سو نبرنہ مئز للہ

ویدستو منسوب کرنہ آمت چھ۔
 زہنہ بڑوٹھ آدس زہن سار مسہ
 لوکی میہ سپزس فان !
 ژونہ وونی چیزن دیتنم گسہ
 ملہ وتھ کو رنم شکلہ انسان
 خاک و ہار آبس بیہ نارسہ
 لوکی میہ سپزس فان !
 رہبر چھنہ مذکور وژنس للہ ہنر تخلیق مانہ خاطر آماہ تکیا زتس چھ
 امیک ساخت محسوس کرنا وان۔

”تکنیکہ تلمہ چھ باسان زیہ گڑھ دترائیل کالکو کائسہ
 شاعرن لیو کھمت آسن“ ۲۰

۲۰۰۶ء منز سپز للہ واکن متعلق بیاکھ کتاب ”لل میانہ نظر“
 شایع۔ تیچ ترتیب کار بملا رینہ چھ۔ اتھ کتابہ منز چھ گل ۷۹ واہ
 درج۔ چونکہ للہ واہ چھ اسہ تام زبانی زبانی واتی مہرتہ رتھراونہ آمتہ

لهذا چھ یہ ممکن زِلّہ واکن ہند متن آسہ بگر یو مت۔ بملا رینہ یتیمہ
 ساعتہ لہ واکن ہند مطالعک موقعہ فراہم سپد تس تہ باسیو وز مؤجود
 واکن ہند متن چھنہ اصلی صو رز منز۔ تح کرپنہ کتابہ ”لل میانہ نظر“ منز لہ
 واکن ہند صبح متن دریافت کرنچ کوشش یتیمہ خاطر تمہ مستند گرتھن
 ہند تہ مطالعہ کو رمت چھ۔ بملا رینہ چھ لیکھان۔

”مے آس نہ زانہہ یم واکن یوزی متز تہ نہ اوسم یہند مطالعہ
 کو رمت۔ وونی ییلہ مے یمن واکن ہند مطالعہ کو رتہ
 مے باسیو وز یمن واکن ہنز صو رت چھنہ قائیم روز مز۔
 یمن واکن ہنز مؤجود صو رت وچھتھ تہ پیہ بگریکتر لفظہ
 انہارن دژ مے صحی کرنچ پزیرنا۔ یہ چھے چھرا اکھ حقیر
 کوشش ممکن چھ ز میانہ یتیمہ، کوششہ کنز گرتھن کیٹہہ
 شکوک پاد۔ مے واتی واریاہ وری لفظ صحی کرنچ یہ کام
 کران۔ مے چھ زن یتھ ہیو باسان ز زنتہ چھے لیشوری
 مے یتھ کامہ منز و تھ ہاوان۔ مے کو مختلف عالمودسی
 چھاپ گری متبن واکن ہند سنجیدگی سان مطالعہ تہ امیک صحی
 روپ بد کرنہ خاطر پو مے مستند گرتھن ہند تہ مطالعہ

کرن، -۱۷

تاہم چُھنہ بملارینہ ہُنڈ تجویز کری مِتس مِتس ستر پڑتھ جاپہ
اتفاق کرن سہل باسان۔

حوالہ تہ حاشیہ

1. G.A. Grierson and Lionel .D. Barnett. " Lalla Vaakhyani". Londen Royal Asiatic Society, 1920.p145.
2. Ibid p 145.
3. Ibid p7 .
- 4.Rechard Carnac Temple" The word of Lalla." Gulshan Books, 2005. p165.
5. Ibid p 164.
6. Ibid p 110 .
7. Ibid p 173 .
- ۸:عبدالاحد آزاد۔ ”کشمیری زبان اور شاعری“ جلد ۲۔ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی، سرینگر ۲۰۰۵ء۔ ص ۱۶۲۔
- ۹:ایضاً.....ص ۱۳۸-۱۳۷
- ۱۰:اوتار کرشن رہبر۔ ”کاشتر ادب تاریخ“۔ وطن پبلشنگ ہاؤس سرینگر ۱۹۶۵ء ص ۱۴۶۔
- ۱۱:ایضاً.....ص ۱۴۸
- ۱۲:ایضاً.....ص ۱۵۴
- 13.Jaya Lal Koul. " Studies in Kashmiri", Kapoor brothers 1968. p 184

14. Jaya Lal Koul. " Lal Ded", Sahitya Academi. 1973.

p65.

- ۱۵: رحمن راہی۔ ”شعر شناسی“۔ کائٹر ڈپارٹمنٹ یونیورسٹی آف کشمیر سرینگر ۲۰۰۲ء ص ۲۷
- ۱۶: ایضاً..... ص ۳۰
- ۱۷: ایضاً..... ص ۳۲
- ۱۸: بلجی ناتھ پنڈت۔ ”شیراز“۔ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی سرینگر دؤیم ایڈیشن ۲۰۰۲ء۔ ص ۲۲۔
- ۱۹: ایضاً..... ص ۳۲
- ۲۰: کاشی ناتھ در۔ ”شیراز“۔ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی سرینگر دؤیم ایڈیشن ۲۰۰۲ء۔ ص ۴۸۔
- ۲۱: مرغوب بانہالی۔ ”رُمہ ریشن آئے“ وجاہت پبلی کیشنز لال بازار سرینگر۔ ۲۰۰۹ء۔ ص ۲۲
- ۲۲: ایضاً..... ص ۳۷-۳۷
- ۲۳: موتی لال ساقی۔ ”انہار (کائٹر ادب فکر پوت منظر)“۔ کائٹر ڈپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی، حضرت بل، سرینگر، ۱۹۷۹ء۔ ص ۳۴
- ۲۴: ایضاً..... ص ۴۲۔
- ۲۵: شفیع شوق۔ ”زبان تہ ادب“ ۱۹۸۰ء۔ ص
- ۲۶: ڈاکٹر رشید نازکی۔ ”ریشٹ تہ سائز ریش“۔ کائٹر ڈپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی، حضرت بل، سرینگر، ۱۹۷۹ء۔ ص ۳۴-۳۵
- ۲۷: ایضاً..... ص ۳۳
- ۲۸: ایضاً..... ص ۳۷

29. Trilokinath Raina . "A History of Kashmiri Literature" Sahitya Academi. 2002. p 18

30. Ibid p19 .

31. Dr. Roop krishan Bhat. " Language of Lalded's Poetry" in " Lal Ded : the Greate Kashmiri Saint Poetess". Kashmir education, culture and science society, New Delhi 2002. p 84.

32. Ibid p 85 .

33. Ibid p 88 .

34. Ibid p 88 .

35. Ibid p 89 .

36. G.A. Grierson and Lionel .D. Barnett. " Lalla Vaakhyaani". London Royal Asiatic Society, 1920.p7.

۳۷: جیال کول۔ ”لکھ دبد“ جموں و کشمیر اکیڈمی سرینگر ترمیم ایڈیشن۔ ص ۳۱۲۔

۳۸: ایضاً..... ص ۱۷۔

۳۹: ایضاً..... ص

۴۰: اوتار کرشن رہبر۔ ”کاشتر ادبچ تاریخ“۔ وطن پبلشنگ ہاؤس سرینگر ۱۹۶۵ء ص ۱۶۲۔

۴۱:۔ بھلا رینہ ”لل میانہ نظر“ مصنف جموں ۲۰۰۶ء پیر غلام حسن کھویہا می۔ ”تاریخ حسن“، ”

فارسی تاریخ کتابہ ہند کاشتر ترجمہ“ جلد ۳، ۲۰۰۳ء، ص XI۔

باب: ترميم

لله واكهن هئذ متنگ تعين

یہ چھ اھ حقیقت زِللہ واھن ہند متنگ تعین کرن چھ سبھھے
 دشوار تہ ناممکن تکیا ز اسہ نش چھنہ تیتھ کاٹھہ تہ مسود دستیا ب یس
 للہ دید ہنز زندگی منزے قلمبند آسہ ہے کرنہ آمت۔ یاتس پتہ کیٹھہ وری
 گڑھتھ۔ یہ کیٹھہا مواد آسہ دستیا ب چھ سہ چھ تہس پتہ ہتہ وادوری
 گڑھتھ جمع کرنہ آمت۔ یمہ کرنہ صرف للہ واھن ہنز زبان تبدیل سپز
 ہنز آسہ بلکہ چھ یمہ کتھ ہند امکان مؤجؤ د ز للہ واھن منز آسہ دویمین
 شاعر ہند کلامہ تہ رلہ گو مت۔ تہ اتھ سلسلس منز چھ حضرت شیخ العالم
 ہند کلامک محاسبہ ضروری تکیا ز حضرت شیخ چھ للہ دید ہند ہم عصر
 آسنس ستر ستر تسند پاٹھو اکھ روحانی بزرگ تہ۔ چونکہ دوشو فی ہنز
 اُس لوکن یڑھ تہ پڑھ۔ یمہ کرنہ ہند بن عقیدت مٹن یہند کلامہ زیو
 پڑھ اوس۔ تاہم چھ یہ حقیقت زیہ کلامہ پوک زبانی زبانی اکہ پیہ پڑھ
 پیس پیہ تام یو تام اتھ واریا ہ کال گڑھتھ اکھ تحریری صورت دینہ آہ۔

اتھ منڑ آسن ضرؤ رتبدیلیہ سپز مڑ۔ پتہ چھ ممکن ز مشکل سنسکرت لفظن
ہنڑ جاعے آسہ فارسی لفظور ٹمڑ تکیا ز ژودا ہمہ صدی منڑ سپد کشپر منڑ اسلام
متعارف تہ اسلام متعارف گڑھتھ سپد وار وار فارسیس سرپرستی حاصل
تکیا زیہ چھ فطرتک دستوار ز زمانہ چھ لہ پھیر دتھ زبانی تہ تہذیبس تہ
متاثر کران۔ یوتام زن لہ ہنڑ شاعری منڑ لفظہ بدلاؤ کہ امکا نک تعلق
چھ تھ سلسلس منڑ چھ یہ باس تہ اہم زیہ لفظہ تبدیلی آسہ شیخ العالم سندس
کلامس منڑ تہ سپز مڑ۔ عانہ ممکن چھ ز امی کڑو آسہ لہ دید ہند کلامہ شیخ
العالمس کھاتس تہ شیخ العالمس کلامہ لہ دید ہندس کھاتس تراونہ
آمت۔

چنانچہ جیالال کولن چھ پنہ انگریزی کتابہ ”Lal Ded“ منڑ ۳۵
واکھن ہند حوالہ دیتمت یم مختلف ”لہ واکھین“ تہ ”نور نامن“ منڑ
شامل چھ کرنہ آمت۔ یمن منڑ ۱۵ واکھ لہ دید ہندی گنہ نشاندہی
واراے مانان چھ ۱۰ دویمہ پاسہ چھ جیالال کولن پینس ”لہ دید“
مجموعس منڑ تم ۳۹ واکھ شامل کرکے یم مختلف ”لہ واکھین“ تہ ”نور

نامن، منز مشترکہ شامل چھ:

واکھ نمبر

- ۱۔ آیس تہ سیو دے گڑھ تہ سیو دے ۲۶
- ۲۔ آیس وتے گیس نہ وتے ۵
- ۳۔ بیر لنگس مشک نومورے ۱۶۶
- ۴۔ بُتھ کیاہ جان چھے ووٹہ چھے کئی ۱۴۲
- ۵۔ بز وٹھ کالہ آسن تھئی کیرن ۱۵۹
- ۶۔ پران پران زبوتال پھجم ۴۴
- ۷۔ تلہ چھے زیس تے پیٹھ چھکھ نثران ۳
- ۸۔ ٹیوٹھ مو درتے میوٹھ زہر ۱۲۷
- ۹۔ دمی اُسس لوکٹ کو راہ ۱۴۹
- ۱۰۔ دمی ڈاٹھم گج دزو نی ۱۱
- ۱۱۔ دیور وٹا دیور وٹا ۶۶
- ۱۲۔ نالن چھ و زملہ تہ ترے ۲۸

- ۱۳۔ ڈے دیو گرتس تہ دھرتی سرزکھ ۱۳۲
- ۱۴۔ ژھونڈ مکھ بونہ بیہ ژون دش ۲۲۲
- ۱۵۔ شے ون ژٹھ ششہ کل و زم ۹۳
- ۱۶۔ شوچھے تھلہ تھلہ روزان ۵۷
- ۱۷۔ شوچھے زائل زال و ہر اوتھ ۴۹
- ۱۸۔ شو شو کران ہمسہ گتھ سو رتھ ۱۱۱
- ۱۹۔ گنبر اے بوزکھ کنہ نوروزکھ ۱۲۴
- ۲۰۔ کیاہ کر بانژن دہن تہ کاہن ۶
- ۲۱۔ کینہہ چھی نیند رتہتی و دی ۱۱۲
- ۲۲۔ کینژن دیت تھم اورے آلو ۱۵۱
- ۲۳۔ کینژن رنہ چھے شہج بونی ۱۵۲
- ۲۴۔ کلرے پورم کلرے سو زم ۲۲۶
- ۲۵۔ کھتھ تہ مؤدی نہ کھتھ تہ مؤدی ۲۷
- ۲۶۔ گزٹہ چھ پھیران زیرے زیرے ۵۶

- ۲۷۔ گنگن ٲڑے بھوئل ٲڑے ۷۰
- ۲۸۔ لا اِلاہَ اِلا اللہ صَحی کو رم ۲۱۸
- ۲۹۔ لُر لُر م مَنز ما د اَنس ۲۰۹
- ۳۰۔ مَن پُش تے یڑھ پشانی ۶۹
- ۳۱۔ مَن دِس وِ دُر تے وِ دِرِس سکرے ۱۷۸
- ۳۲۔ نَفَس مِیون چُھے ہوستے ۱۴۴
- ۳۳۔ نَفَس دِیٹِگ اورے مِیٹھ ۲۲۱
- ۳۴۔ نار گڑھ سہن تہ عار گڑھ گالن ۲۱۹
- ۳۵۔ صاحب چُھ بہتھ پانہ دُ کانس ساری منگان کینڑھا ۲۰۴
- ۳۶۔ تِیہی کُر خَمَس تلہ گنہ زاگے ۲۲۰
- ۳۷۔ تِیہی لَو ب منمٹھ مدِ ٲڑو رمورن ۳۶
- ۳۸۔ دُمی دُ تِہُم ندِ ہونی ۱۰
- ۳۹۔ مؤڈس گنیا نچ کتھ نوؤنی زے ۱۸
- یمن واکن منڑ چھ واریا ہوا کھ تم تہ یم نو رنا من منڑ لَلہ دید گئے

منسُوب چھ۔ یمن مژکیشن تہ بدل ووکھنے چھ۔ ووں گو ویم نو رنامہ
 چھ لکہ دیدہ شیخ العالمس پتہ تقریباً ۲۰۰۰ ری گڑھتھ تحریر کرنہ آمتی لہذا
 ہسکونہ وثوقہ سان ورتھ زیم واکھتہ لکہ دیدہ ستر منسوب چھ تم کیاہ چھ
 تہندی یاسو ووکھنے چھ صبح تکیا ز بقولہ امین کائل۔

”ریشی نامن ہندن مصنفن ہند مداتہ مقصد چھنہ حضرت
 شیخ سُنَد کلامہ محفوظہ پیش کرن اوسمت۔ تمن چھ حضرت
 شیخ تہ دویمین کاشرین ریشن ہنز زندگی نظر تل رُو زہر
 تہ اتھ اندر ہر گاہ گنہ جلیہ کانہہ شڑوک آوتہ آو، نتہ چھ
 کشف تہ کراماتے یوت بیان سپد متری۔“ ۲

ووں گو و اسی ہسکو لکہ دیدہ ہند کلامہ شیخ العالم سُنَد کلام مژالگ
 کڈتھ نیمہ خاطر اسی سہ کلامہ بنیاد ہسکون بناوتھ یُس بقولہ جیالا کول
 اسی گنہ شکہ وراے لکہ دیدہ ہند گزرتھ ہسکون جیالا کول چھ لیکھان۔

”ہمارے پاس ل واکھ کی خاصی تعداد وہ ہے جس کو ہم بلا
 خوف تر دید اُن کے ہی کہے گئے مان سکتے ہیں۔ مثلاً وہ
 ساٹھ واکھ جو بھاسکر رازدان نے آج سے کوئی ڈھائی سو
 سال پہلے قلمبند کئے ہیں۔ یا ان کے علاوہ جو تیس چالیس

واکھ گریسن کی کتاب ”لکھ واکیا“ میں درج ہے۔“ ۳

لکھ واکھن ہند امی سرما تیج دا خلی صورت گری مطلب پہند
اسلو ب، لب و لہجہ، معنہ ساوکر، استعار، تشبیہ تہ پیکر و غائر تہ یمن منز
ورتا ونہ آمت روحانی مشاہد تہ تہند فلسفہ ہیکہ اسہ گنہ حدس تام نہ
صرف شیخ شکر کو یا بین شاعرن ہند کلامہ منز لکھ دید ہند کلامہ ژارنس
منز مدد کرتھ بلکہ صبح متنس نگھ واتنس منز تہ اتھ روٹ کرتھ۔

یہ شیخ شکر چھ امین کا ملنس نو رنامس منز لکھ دید گن منسوب

گنرے بوزکھ گنہ نوروزکھ

امی گنر رن کوتاہ دیت جلاو

عقل تہ فکر تو رکوت سوزکھ

کمر مالہ چیتھ ہیوک سہ دریاوے

تہ جیالال کولن چھ امہ واکھچ و وکھنے پننس مجموعس منز تہ پٹھ پاٹھ

درج کرتھ ۴

گنرے بوز کھ گنہ نور روز کھ
 گنرن کو رنم ہنی آ کار
 کئے اُس تھ دون ہند جنگ گوم
 سے بے رنگ گوم کر تھ رنگ ۵

موتی لال ساتی چھ بابا کمال الدین نہ ریش نامک حوالہ دتھ یہ
 واکھ لکھ دید ہند مانان ۶ یو دے اتھ واکھس منز مؤج و جمالیا تی فکری
 عنصر شیخ العالم سنز کلہم شاعری نسبت لکھ دید ہنز شاعری منز ژورے
 پہن نظر گڑھان چھ تاہم چھ شیخ العالم سنز شاعری منز تہ امہ قسم کو شکر کو
 نظر گڑھان

دہن گاش ڈیوٹھم ونہ کتھ گٹھ
 بیرے لنگس دپہ سو یہ کاٹھ
 دلک دروازہ کتھ مالہ وٹھ
 سونس کتھ دیمہ کاژک واٹھ
 خود اے ڈیوٹھم کس مالہ کھٹھ

جانس ستر چھم جان سنگا ٹھ



گلے کرکھ کلی وُزی

پھلے لگی اللہ ہو

ژپور کترھکھ سہ تور زری

دِلے وُزی، اللہ ہو۔

تہ ”کسرے بوز کھ گنہ نور روز کھ..... واگھک اسلؤب یالب و
لہجہ نظر تل تھوتھ ہبکو و نتھ ز ہرگاہ امہ وا کھچ و وکھنے تی چھے یہ جیالال کولن
پننس ”لله دب“ مجو عس منز درج کر مڑ چھے تیلہ ما آسہ پزی یہ واکھللہ
دید ہندے اما پوز ہرگاہ امہ وا کھچ و وکھنے تی چھے یہ نور نامن درج چھ
تیلہ چھ باسان ز یہ گزھ شیخ العالمن ”آسن تکیا زللہ دید ہنز شاعری چھ
میمہ کتھ باس دوان ز تسند اسلؤب، لب ولہجہ چھ منفرد۔

وچھتویہ شرک۔

ژالُن چُھ وُ زملہ تہ تڑے
 ژالُن چُھ مندنب گٹہ کار
 ژالُن پان پُن کڈن گڑے
 بہتہ مالہ سنتوش، واتی پانے کے
 موتی لال ساقی ن چُھ یہ شُرک ”کلیات شیخ العالمس“ منزیتھ
 پاٹھو درج کو رمت ے

ژالُن چُھ وُ زملہ تہ تڑے
 ژالُن چُھ مندنب گٹہ کار
 ژالُن چُھ پر بتس کرنہ اے
 ژالُن چُھ منزاتھس ہیون نار
 ژالُن چُھ یان کڈن گڑے
 ژالُن چُھ کھیون ویہہ تہ کارے

یتھ کتھ منز چُھنہ کانہہ شک ز صیح متن مشخص کرن و ز چُھنہ شاعر
 سُنڈ ذاتی اعتقاد تہ فکری پوت منظرے سبٹھاہ اہم وسیلہ مکر توتہ چُھ یم اہم

تہ کارآمد۔ ووں گو ویتین چھے یہ کتھ و نر ضروری ز شاعر سُنْد ذاتی اعتقاد
چھنہ شاعر سُنز شاعرانہ صلاحیت مشخص کران۔ لِّلہ دِید ہندس کلامس منز
چھ یڑ پاٹھو شو فلسفک و ہارتہ شیخ العالم سُنْدس نوری کلامس منز
اسلامی تصوراتن ہند۔ روایت چھے ز لِّلہ دِید اُس شو فلسفک فلسفیانہ
ز اوک جاروستی تربیت سپر مڑتہ حضرت شیخ العالم سپدی مسلمان ماحولس
تہ گھرس منز تولدیم مختلف پس منظر مد نظر تھاوتھ ہسکوؤنتھ ز لِّلہ واکن منز
چھ شو متنگ اثر تہ شیخ شُرک چھ قرآن شریفکو تہ حدیث نبویؐ ین
ہندو آنہ۔ لہذا چھ پٹھ کنہ درج یہ شرک یمہ مشہور حدیثنگ سید سیود
ترجمہ:

سَيَاتِي عَلَى النَّاسِ زَمَانٌ أَصَابُ فِيهِ عَلَى
دِينِ كَلْقَا بَضٍ عَلَى الْجَمْرِ۔

(جامع صغیر، حدیث نمبر ۲۰۰۸)

ترجمہ:- عنقریب یہ لوکن پٹھ تیتھ زمانہ یتھ منز دینس پٹھ صبر کرن
وول یتھ آسہ یتھ پاٹھو منز اتھس تیونگل رٹن چھ۔

یتھے پاٹھو چھ ”نفس دیتگ اور یے مینتھ“ سورہ آل
 عمران کہ آیت نمبر ۱۸۵ تک صاف تفسیر یتھ منز و نہ چھ آمت ”کل
 نفس ذآ لموت“ یعنی موتگ پیالہ چھ سار نے چوں۔ تہ

پانے کاسکھ تہ پانے آسکھ
 پانس نش لکھ نہ سو دور
 ز نڈ مر کھ تہ مر تھ لکھ
 اد چوں دے مارنگ صدور
 دلی یوت کاسکھ سے اد آسکھ
 اد ناوتھو نے ان علیم بذات الصدور

یہ شڑک چھ سورہ آل عمران کہ آیت نمبر ۱۱۹ ہک تفسیر یتھ منز و نہ
 آمت چھ ”إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ“ یعنی اللہ تعالیٰ
 چھ دکن ہندی راز زانان۔

لہذا گڑھن یم واکھ تہ حضرت شیخ العالمی ”آسنی۔ تہ
 ”لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ“ صحی کو رُم“ تہ گڑھ شیخ العالمی ”آسن۔ یہ واکھ

چھ تمام نورا من منر شیخ العالمس کن منسوب تہ جیالال کولن تہ چھ پنس
مجموعس منر شیخ العالمس گنر رومت۔ ۹

پیٹہ شیخ العالمس کلامہ قرآن شریفک تہ حدیثن ہند انہ چھ تہ
چھ لہ دید ہند کلامہ شو متس زیاد نکھ یمہ کن یونہ کنہ درج واکھ لہ
دید ہند گنر رتھ ہیکو کھ۔

”شوچھے ز اویل زال و ہارتھ.....“

”شوچھے تھلہ روزان.....“

”گگن پڑے بھوتل پڑے.....“

”شو شو کران ہمسہ گتھ سو رتھ.....“

”پڑے دیو گرتس د رتھی سر زکھ.....“

”شے ون پڑتھ شیش کل و زم.....“

”دیو وٹا د وروٹا.....“

”لک لک کران لالہ و ز نووم.....“

لہ واکھن ہند اسلوب چھ یون تہ بد و ن یم چھ اکھ تیتھ زوردار

توثر ووتلاوان یُس پرن وائس نہ صرف حائرس منز تر اوان چھ بلکہ
 چھ اکھ اضطراب پاد کران تہ یہ اضطراب پاد کرنس منز چھ لکہ واکن ہند
 بر محل تہ موزون استعار اہم رول ادا کران۔ لکہ واکن منز چھ اکھ الگ
 استعاراتی نظام یُس نہ بقولہ شفیع شوق وضاحتی چھ۔ شفیع شوق چھ
 لیکھان۔

”لکہ واکن ہندین استعارن ہنز کینہہ خاصی یڑ چھے توجہ
 منگان تہ یے کینہہ خاصی یڑ چھے تہ سہز شاعری تہ سہز
 ہم عصر شاعر شیخ العالم سہز شاعری نشہ بدؤن کران۔ یو
 منز چھے اکھ یہ ز لکہ واکن ہندی استعار چھنہ وضاحتی
 تہ پٹھری زن شیخ العالم سہز استعار چھ۔“ ۱۰

مذکور واکن منز چھنہ کانہہ واکن تہ تہ وضاحتی استعار ورتا وینہ
 آمت آسہ۔ یمہ کنی یمن معنوی امکان پیہ تہ پیہ ہران چھ۔ تہ تہ ہو
 رؤحانی مشاہدک معراج تہ تخلیقی پرواز چھ شیخ العالمس نسبت لکہ
 واکنہ منز تر نظر گر تھان۔ یمہ کنی باسان چھ زیم واکن گر تھن لکہ دید
 ہندی آسہ۔

اتھ برعکس وُچھتویہ وا کھ:

کینٹون رنہ چھے شیج بوئی

نیر ونبر شہل کرو

کینٹون رنہ چھے بر پٹھ ہوئی

نیر ونبر تہ زنگ کھیو

کینٹون رنہ چھے ادل تہ ودل

کینٹون رنہ چھے ذدل ژھاے

اتھ وا کھس منز چھ ”شیج بوئی“ استعارہ تہ یہ استعارہ چھ سید سیو د

وضاحتی تہ امہ قسمی استعارہ چھنہ لکھ وا کھن منز نظر گزھان۔

تتھک ہوئی پیہ ز شر کی چھ:

”کینٹون دیٹ تھم اورے آلو.....“ تہ ”کینٹون

دیٹ تھم یوت کہو تو تے.....“ دوشوئی شر کین ہند لہجہ چھ شیخ

العالمی تہ جیالال کولن تہ چھ یم شر کی شیخ العالمی ”مائی متری الہ یو د وے

تھی“ لکھ دہد“ کتابہ ہندس گوڈ نکس ایڈشنس منز یم لکھ ہندی مائی متری

اُس۔ البتہ چھ جیالال کولن ”کینٹون دیت تھم یوت کہو تو تے
“ شتر کس پینس مجموعس منز صرف ز مصر درج کڑی مٹر۔ یم مٹر
 گریرین سٹنز ”للہ واکھیانی“ منز شائل ضمیہ منز حاصل کڑی مٹر
 چھ۔ وول گو وہ شتر ک چھ نو رنامس منز مکمل طور پر تھ پائٹھو درج۔

کینٹون دیتھ پیٹہ کیاہ تو تے

کینٹون پیٹہ نتہ تو تے کیاہ

کینٹون دیتھ لالک تر وے

کینٹون گاشہ منز گو تے گاہ ۱۲

مذکور دویو شتر کب علاو چھ جیالال کولن پینس مجموعس منز شائل
 واکھو منز یونہ کنہ درج واکھ شیخ العالمی ”شتر ک مانی مٹر۔ تہ شیخ العالم ”سند
 اسلوب تہ لب ولہجہ وچھتھ چھ یم شیخ العالمی ”باسان۔ تہ یہ تہ چھ اکھ
 پرزیم شتر ک چھ نو رنامن منز شیخ العالمس ”گن منسوب۔
 ”نارگڑھ سہن تہ عارگڑھ گالن.....“



”یہی کُر خمس تلہ گنہ زاگے.....“



”کھتھ تہ مؤ دی نہ کھتھ تہ مؤ دی.....“



”تیلہ مالہ آسن تتھی کیرن.....“



”تلہ چھے زئیس تے پٹھ چھکھ نژان.....“



”صاحب چھ بہتھ پانہ دُکانس ساری منگان کینژھا.....“



”نفس میون چھے ہو ستو.....“



”نفس دیتگھ اورے مینتھ.....“



”آیس وتے گیس وتے.....“



”کھوئے پورم کھوئے سو رَم.....“

وچھتویہ شرک

دُمی ڈاٹھم گج دزونی

دُمی ڈاٹھم دہتہ نار

دُمی ڈاٹھم پانڈ ون ہنز ما جی

دُمی ڈاٹھم کڑا جی ماس

ریش نامن منز چھ یہ شرک بہتھ پٹھو درج:

دُمی ڈاٹھم دزونی گجی

دُمی ڈاٹھم دہتہ ساس

دُمی ڈاٹھم پانڈ و ما جی

دُمی ڈاٹھم کڑا جی ماس

تمام ریش نامن منز چھ یہ شرک شیخ العالمسؒ گن منسوب۔

اتھ شُرکس متعلق چھ موتی لال ساتی یَن پَنس ا کس مضمونس منز
پنڈی راے یتھ پاٹھی ظاہر کر مڑ۔ یوسہ صبح باسان چھ۔

”شُرک کچ بندش تہ مانے نظر تل تھاوتھ چھے سوے صو رتھ
دڑس باسان یوسہ صو رتھ ریش نامن منز درج چھے۔
حضرت شُخس ستر یہ شُرک وابستہ آسن چھ نیمہ حسابہ تہ
صحی تکیاز یہندن بزرگن تہ اُس کشتواڑ پیرتھ کیئوس
کالس پانڈون ہندی پاٹھی ژھپہ ژھپہ کُرنی پے مڑ تہ
یوتا متھ مے یاد چھ ریش نامن منز چھ یہ شُرک اتھ
سلسلس منز درج کرنہ آمت۔“ ۱۳

یتھے ہیو بیا کھ شُرک چھ جیالال کولن پَنس مجموعس منز یتھ
پاٹھی درج کو رمت ے

دُمی ڈیٹھم ندوہہ وُنی
دُمی ڈیٹھم سُم نتہ تار
دُمی ڈیٹھم تھر پھولہ وُنی
دُمی ڈیٹھم گل نتہ خار

یو ہے شُرک چھ ریش نامن منز شیخ العالم سُنڈ ناو یتھ پاٹھ درج ے

دُمی ڈاٹھم ندوہہ وُنی
 دُمی ڈاٹھم سُم نتہ تار
 دُمی ڈاٹھم تھر پھولہ وُنی
 دُمی ڈاٹھم گل نتہ خار
 دُمی ڈاٹھم ست زلہ وُنی
 دُمی ڈاٹھم دہ نتہ تار

باسان چھ زیم دوشوے واکھ چھ دراصل گنی نظم یمن الگ الگ
 گرتھ ز واکھ بناونہ آمتر چھ۔ چنانچہ چھ موتی لال ساتی دویمہ شُرک چپن
 آخری دون سطرن متعلق لیکھان ے

”دراصل چھ زبانی یاد اشس منز شن سطرن
 ہندس یتھ شُرکس اکہ الگ شُرکچہ ز سطر
 رلاونہ آمتر۔“ ۱۴

للہ واکھن منز چھنہ محض شیخ العالم سُنڈ کلائے یوت رلہ گو مت

بلکہ چھ بیہ واریا ہن شاعر ن ہند کلامہ لکھ دہد ہندس کھاتس تڑاویہ
 آمت۔ تہ ہتھ ہو کلامک دا خلی تہ خارجی صورت حال چھ پانی پانے
 لکھ دید ہند نہ آسنگ تو تڑو تولاوان۔ لکھ دید ہندس کھاتس منز چھ واریا ہ
 وژن تہ تڑاویہ آمت۔ جارج ابراہیم گریسن چھ پنہ کتابہ ”لکھ وا کھیانی“
 منز وا کھ ہتھ پاٹھ درج کری مت۔

غافلویکہ قدم تل
 ونہ چھے سُل تہ ژھانڈن یار
 پرکریا داپروا زتل
 ونہ چھے سُل تہ ژھانڈن یار



دمن بستہ دتو دم
 تیتھے تیتھ دمن کھار
 شیشترس سون گڑھی حاصل
 ونہ چھے سُل تہ ژھانڈن یار ۱۵

یمن وا کھن ہنز ہیت و چھتھے چھ باسان زیم چھنہ لکھ دید ہندری
 دراصل چھ یم ز بند عزیز خانہ اکہ وژنکو یمیک گوڈنیک بندہ آخری بند
 ہتھ کنی چھ ے

”پکن دو رچھے منزل تہ
 پکان گڑھنہ کانسہ مہ پزار
 پزارن بوڑچھے مشکل تہ
 ونہ چھے سُل تہ ژھانڈن یار



عزیز خانہ تراوینا دل تہ
 لذیز ہاونے دیدار
 تراو کھنے تہ چھکھ جاہل تہ
 ونہ چھے سُل تہ ژھانڈن یار ۱۶“
 ”لل وا کھیانی“ منز شامل ضمیمس منز چھ بیا کھ وا کھ ہتھ پاٹھر

درج ے

”دلہ کس باغس دؤر کر غاسل
 اِد دِو پھولہ یکمِر زل باغ
 ما رتھ منگنہ و مبر ہند حاص
 موت چھے پتہ پتہ تحصیلدارے
 امہ علاؤ چھ اور تار کرشن رہبر ستر کتابہ ”کاشتر ادنیچ تارتخ“ منز
 اکھ وژن تہ شامل یس زن لکہ دید ستر منسوب چھے
 ”زبنہ بڑ وٹھ آد مس زبنہ سار مسہ
 لوکی مے سپرس فان“ ۱۸
 پیتھن چھے یہ کتھ وتری ضروری ز رہبر چھنہ پانہ یہ وژن لکہ دید
 ہند مانان۔

وونو نی تخلیقن ہند لہجہ چھنہ لکہ ہندس مجموعی لکس ستر ہم آہنگ
 باسان تہ جیالال کوتری یہ راے چھے صبح باسان ز تحصیلدار عہدک اوسنہ
 لکہ دید ہندس و قس منز کاٹھہ و جو دے۔ ۱۹ لہذا چھنہ یم لکہ دید ہندس۔
 وونی تر آو تو بونہ گنہ کین واکن اکھ نظر

”ست سنگے پوتر دُورم
نوسر رُوس تر وپر تھ بر.....“ ۲۰



”پیتہ بوگیس تیتہ اول سہ
تیتہ ڈیوٹھم مول سہ
کنن تہ ہنتھ وول سہ
سہ تے سہ، سہ تے سہ“ ۲۱



ناتھ بونورانی منگے
مے روان راج کریم کیاہ
یہ گوم لیکھتھ تہ ماہریم
ہریم ہریم تہ ہریم کیاہ“ ۲۲
یمن واکن ہنز خارجی صورت وچھتھے چھنہ یم ہرگز تہ لکھ دید
ہندی باسان۔ یمن ہندی مولہ شاعر تہ چھنہ ویدک البتہ چھ ”ناتھ بونور

اُنم منگے، بقولہ موتی لال ساقی لچھ کا کنہ اکہ زیتھ وژنگ اکہ بند۔ ۲۳
 تہ یتھ پاٹھی چھ یہ تہ لکھ دید ہند کلامہ منز خارج گڑھان۔
 امہ علاو چھ روپہ دید ہندی کینہہ واکھ تہ لکھ دید کن منسوب۔
 پز رچھ یہ ز روپہ دبد چھ لکھ ہندی پاٹھی رو حانی تجربن ہند باوتھ
 واکھن منز کران اُس مڑ تہ تمہ چھ لکھ دید ہندی تخلیقی روہ رکانہ وچھتھ
 پنڈی تخلیقی شخصیت بد گڑ مڑ۔ تس تہ چھ لوکھ پننس و قنس منز پیڑھ تہ پڑھ
 مانان اُس مڑ۔ روپہ دید متعلق چھ جیالال کول لیکھان:

"Rupa Bhawani" s verses were
 written during her very lifetime, for
 she became quite an institution
 and gathered round her, in a cult,
 many disciples, including
 members of the large family to
 which her father, Pandit Madhava
 Dhar, belonged. She was her self
 lettered and knew Persian as well

as Sanskrit, wrote letters and, very likely, set down some of her compositions in writing. Her verses become a daily religious recitation of her disciples till very recent times. it is not, however, improbable that she, like Nund Rishi long before her and many other lesser known sufis and saints, in their reverence for Lal Ded, modelled some of their verses on hers, which seem to be, with slight or substantial variation, resettings of her thoughts and very words." 24

چھ گئے اور یوہ ناگئے
وچھم اور یوہ ناگئے

دے پھل تے مول ناگئے

ڑے ژین تو گاؤن ناگئے

واکھ چھ روپہ دید ہندے۔

للہ واکن منڑ چھنے صرف بنین شاعرن ہند کلامے یوت رلہ
گو مت بلکہ چھ اتھ مختلف ترتیب کارو پنتن مجموعن منڑ مختلف متن درج
کری متری۔ زبانی زبانی بوڑتھ قلم بند کرنہ علاو چھ امیک اکھ وجہ پترہ زیمس
ترتیب کارس یس لفظ موزون باسیو تکر کو رسے لفظ درج۔ یو دوسے یہ
کرنہ ستری للہ واکن ہندی معنوی امکان پیہ تہ پیہ ہران چھ تاہم ہیکو نہ
وہتھ سے لفظ یاسو و وکھنے چھے صبح یا للہ دید ہنز زیو دزاہڑ۔ ووں گوویہ
زن گوڈے ونہ آو زللہ واکن ہند دا خلی منظر نامہ پہند لب ولجہ تہ
روحانی مشاہد ہیکہ گنہ حدس تام للہ واکن ہندس صبح متنس نزدیک
واتنس منڑ مدد کرتھ۔

پروفیسر حاجی ین چھ ”کاشر شاعری ہند انتخاب“ منڑ اکھ واکھ تھ

پاٹھو درج کو رمت:

دَمِ دَمِ کُو رَمَس دَمَن آے
 پَز زَلِیوم دِپ تہ نَنیم ذاتھ
 اَندرِیم پَز کاش نہر تھوٹُم
 گٹہ رُوٹُم تہ کر مَس تھہ
 گر بر سَن چھ یو ہے وا کھ تھ پٹھ درج کُو رُمَت:

دَمَ دَم کُو رَمَس دَمَن ہالے
 پَز زَلِیوم دِپ تہ نَنیم ذاتھ
 اَندرِیم پَز کاش نہر تھوٹُم
 گٹہ رُوٹُم تہ کر مَس تھہ

اتھ وا کھس چھے امین کائل سَن دَس نُو رَناس منز تہ یہاے وو کھنے۔ تہ
 بملارینہ چھ یو ہے وا کھ تھ پٹھ پیش کُو رُمَت:

دَمِ ہاہہ کُو رَمَس دَمَن ہالے
 پَز زَلِیوم دِپ تہ نَنیم ذاتھ
 اَندرِیم پَز کاش نہر تھوٹُم

گتھ رَوٹُم تہ کر مَس تچھ

بملا رینہ چھ پنہ کتابہ ”لل میانہ نظر“ منز للہ واکن ہند صیح متن
دریافت کرنچ کوشش کر مژتس یس لفظ نہ واکنس منز ویہ وُن باسیو و
سوچھے تمہ بدلہ نو ولفظ تجویز کران۔ یمہ خاطر سو دلپل تہ پیش کران
چھے۔ البتہ چھنہ پڑتھ جلیہ تس ستر اتفاق کرن سہل باسان۔
وونی تر اُور تو یمن واکن گن نظر:

”گورن ووتم گئے وژن

نیپر دو پنم ائد را ژن

سے گو وللہ مے وا کھتہ وژن

توے ہیو تم ننگے نژن“

(جیالال کول: ”للہ دب“ واکن نمبر ۲۱ ص ۸۴)

بملا رینہ ہنز و وکھنے۔

”گورن ووتم گئے وکھژن

نیپر دو پنم ائد را ژن

سے گووللہ مے سواکھتہ وکھڑن
توے ہیو تھم ننگے نڑن‘

(بملارینہ: ”للہ میانہ نظر“ واکھ نمبر ۵ ص ۴۹)

نابڈ بارس اٹے گنڈ ڈیول گوم
دہہ کا ڈہول گوم ہیکہ کہو
گورسند وٹن راون تیول پیوم
پہلہ روس کھیول گوم ہیکہ کہو

(جیالال کول: ”للہ دب“ واکھ نمبر ۲۳ ص ۸۶)

بملارینہ ہنڑ وکھنے

نابڈ بارس اٹے گنڈ ڈیول گوم
دہہ کا ڈہول گوم ہیکہ کہو
گورسند وٹن راون تیول پیوم
پہلہ روس کھیول گوم للہ گپو

(بملارینہ: ”لل میانہ نظر“ واکھ نمبر ۷ ص ۵۶)

اُندری آیس ژندِ رے گاران
 ژ هار ان آیس پین هو
 ژے هے نار ان! ژ هے نار ان!
 ژے هے نار ان! بیم کم و هو
 (جیالال کول: ”للہ دید“ واکھ نمبر ۱۲۸ ص ۲۱۰)

بملارینہ ہنز و و کھنے

اُندری آیس ژے اُندری گاران
 گاران آیس ہسین ہو
 ژے اے نار ان! ژے اے نار ان!
 ژے اے نار ان بیم کم و هو
 (بملارینہ۔ ”لل میا نہ نظر“ واکھ نمبر ۶۰ ص ۱۹۷)

کھنہ کھنہ کران گن نو واتگھ
 نہ کھنہ گز هکھ اهنکا ری
 سوئے کھے مالہ سوئے آسکھ

سہی کھنہ ہنڑ نے برنن تار
(جیالال کول: ”للہ دہ“ وا کھ نمبر ۲ ص ۹۰)

بملارینہ ہنڑ و و کھنے

کھنہ کھنہ کران کن نو و و تکھ
نہ کھنہ گڑھکھ اہنکا ری
سوئے کھے مالہ سوئے آسکھ
سوئے ہنڑ نے پنے برن تاری
(بملارینہ ”للہ میانہ نظر“ وا کھ نمبر ۲۸ ص ۱۵۵)

پوت زونہ و و تھ مو ر بولہ نووم
دگ للہ ناوم دیہ سہنڑ پڑیہ
لک لک کران لالہ و ز نووم
مپلتھ تس من شڑ وژیوم دہے
(جیالال کول: ”للہ دہ“ وا کھ نمبر ۸۸ ص ۱۶۲)

پوت زونہ و و تھ من بو د نووم

دَک لَلِہِ نَاؤُم دَیہِ سَنَز پڑِ یے
لَو لَیہِ کَر اَن لال وُزِ نوؤم
مِلِہِ وِتھ مَنہ پڑ اَن شَر وُتِیؤم دَیہِہ

(بملارینہ ”لَلِہِ مِیانہِ نَظَر“ واکھ نمبر ۳۹ ص ۱۲۸)

ہِچو ہا رَنجہ پِڑ وُ کَا ن گوم
اَکھ چھان پِیؤم یِتھ راز دَا نِے
مَنز باگ باز رَس قُلفہِ رُوس وَا ن گوم
تِہر تھ رُوس پَا ن گوم کُس مالہِ زَا نِے

(جیالال کول: ”لَلِہِ دِہِ“ واکھ نمبر ۴ ص ۶۴)

بملارینہ ہنر و وکھنے ے

ہِچو ہا رَنجہ پِڑ یو کَا ن گوم
اَکھ دِڑھن پِیؤم یِتھ راس دھو نِے
مَنز باگ باز رَس قُلفہِ رُوس وَا ن گوم
تِہر رَا سِ پڑ اَن گوم کُسو مالہِ زَا نِے

(بملارینہ ”للہ میانہ نظر“ واکھ نمبر ۷۳ ص ۱۲۱)

لز کا سی شپت نو اری
تزن زل کری آہار
یہ گم و و پدپش کو رے ہوٹہ بٹا
اژپتن وٹس سرژپتن دین آہار

(جیالال کول: ”للہ دب“ واکھ نمبر ۶۵ ص ۱۳۶)

بملارینہ ہنز و و کھنے۔

لز کا سی شپت نو اری
تزن زل کری آہار
یہ گم و و پدپش کو رے یٹھ ہباہٹھا
اژپتن ہٹھ سرژپتن دین آہار

(بملارینہ ”للہ میانہ نظر“ واکھ نمبر ۷۸ ص ۲۵۷)

بملارینہ ہند پیش کرنہ آمت متن چھ بہر حال اکہ تنقیدی مطاچ منگ
کران یس کاٹھہ بہلہ پایہ نقادہ محققے کرتھ ہیکہ۔ باسان چھ ز بملارینہ

ہند سوزے زور چھ یتھ کتھ پٹھ زلّ اُس اکھ شو یو گنی نہ ز اکھ شاعر۔
 تہ او کز چھے سو بے شو نکھی پاٹھی للہ دید ہنز شاعرانہ شخصیتھ مشراؤس
 پٹھ آمادہ بیلہ زن سو پنے کتابہ ”لل میانہ نظر“ منز یمن لفظن منز پنے راے
 ظاہر کران چھے۔

”دلپشوری چھے کشیر ہنز سنسکرتی ہنز اصلی پہچان۔ مذہب،
 فرقہ تہ ذات ہندو تفرقہ نشہ مبراتہ سبٹھاہ بلند قادات
 شخصیت۔ بہ چھس تمام کاشترن استدعا کران زلّ دہد
 گروہنے کنہ فرقس یا ذات ستر وابستہ کرنہ تی۔ تکیا ز تھو
 منزلس واتی متری انسان چھ ذات پات تہ فرقہ بندی ہندو
 دود و منز دز امتز آسان“۔ ۲۵

ووں گو واکھ کتھ ہسکو وثوقہ سان ویتھ ز اگر تھی سٹد تجویز کرنہ
 آمت متن صبح مانو تیلہ پیہ للہ ہند کلامک سہ حسن ہر تھ یس تہند خاصہ
 چھ ماننہ یوان۔

حوالہ تہ حاشیہ

1. Jaya Lal Koul. " Lal Ded", Sahitya Academi. 1973.

p 40.

- ۲: امین کامل ”نورنامہ“ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی سرینگر۔ ۱۹۶۵ء، ص ۱۱۔
- ۳: جیال لال کول۔ ”لکھ دہ“ جموں و کشمیر اکیڈمی سرینگر ٹریم ایڈیشن۔ ص ۱۹۔
- ۴: امین کامل ”نورنامہ“ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی سرینگر۔ ۱۹۶۵ء، ص ۳۷۔
- ۵: جیال لال کول۔ ”لکھ دہ“ جموں و کشمیر اکیڈمی سرینگر ٹریم ایڈیشن۔ ص ۲۰۶۔
- ۶: موتی لال ساقی۔ ”کلیات شیخ العالم“۔ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی سرینگر، ڈویم ایڈیشن۔ ۲۰۰۲ء، ص ۱۲۔
- ۷: جیال لال کول۔ ”لکھ دہ“ جموں و کشمیر اکیڈمی سرینگر ٹریم ایڈیشن۔ ص ۹۲۔
- ۸: موتی لال ساقی۔ ”کلیات شیخ العالم“۔ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی سرینگر، ڈویم ایڈیشن۔ ۲۰۰۲ء، ص ۳۵۔
- ۹: جیال لال کول۔ ”لکھ دہ“ جموں و کشمیر اکیڈمی سرینگر ٹریم ایڈیشن۔ ص ۲۸۸۔
- ۱۰: شفیع شوق۔ ”شیراز (لل دہ نمبر)“۔ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی سرینگر، دویم ایڈیشن۔ ۲۰۰۲ء، ص ۱۴۸۔
- ۱۱: جیال لال کول۔ ”لکھ دہ“ جموں و کشمیر اکیڈمی سرینگر ٹریم ایڈیشن۔ ص ۲۴۲۔
- ۱۲: امین کامل ”نورنامہ“ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی سرینگر۔ ۱۹۶۵ء، ص ۲۷۷۔

۱۳: موتی لال ساقی۔ ”شیراز (لل دبد نمبر)“۔ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی سرینگر، دویم ایڈیشن
۲۰۰۲ء، ص ۱۷۰۔

۱۴: ایضاً..... ص ۱۷۲

15.G.A. Grierson and Lionel .D. Barnett. " Lalla
Vaakhyani". Londen Royal Asiatic Society, 1920.p111-112.

۱۶: امین کمال ”نورنامہ“ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی سرینگر۔ ۱۹۶۵ء، ص ۱۹۔

17.G.A. Grierson and Lionel .D. Barnett. " Lalla
Vaakhyani". Londen Royal Asiatic Society, 1920.p123.

۱۸: اوتار کرشن رہبر۔ ”کاشتر ادبچ تاریخ“۔ وطن پبلشنگ ہاؤس سرینگر۔ ۱۹۶۵ء، ص ۱۶۲۔

19.Jaya Lal Koul. " Lal Ded", Sahitya Academi. 1973.
p 38.

۲۰: جیال لال کول۔ ”لکھ دبد“ جموں و کشمیر اکیڈمی سرینگر، ترمیم ایڈیشن۔ ص ۲۵۰۔

۲۱: ایضاً..... ص ۲۷۳

۲۲: ایضاً..... ص ۲۶۸

۲۳: ایضاً..... ص ۲۶۸

24.Jaya Lal Koul. " Lal Ded", Sahitya Academi. 1973.
p 38.

۲۵:۔ بھلارینہ ”لل میانہ نظر“ مصنف جموں ۲۰۰۶ء۔ ص XIV

ماحصل

لل دبد چھے کاشتر زبانی ہنز اکھ معتبر شاعر یمیمہ ہنز شاعری پٹھ واریاہ کالہ پٹھ بحث جاری چھ۔ پتر مہ صدی دوران کُرڈ گوڈیو رپی محققو تہ لکھارو (یمین منز گریسن تہ ٹمپل شامیل چھ) للہ ہنز زندگی، شخصیت تہ شاعری ہند حوالہ سنجید تہ مستند بحث یمین ہنز لگہ ہاری از تہ قائم چھ۔ یہ کتھ تہ چھے قابل ذکر زیو رپی لکھارہن ہندو اتھو دسلاہ سپد نہ پتے پھو ر کاشترہن عالمن تہ ادبی ماہرن للہ ہند کلامک مول تہ مرتبہ مشخص کرنگ ظون۔ بہر حال للہ دید ہند کلامہ کین مختلف گوشن تہ محاسن پٹھ چھ بحث از تہ چلان تہ نوہن علمی شعبن ہندس بارسس پنس ستر ستر چھ ممکن ز بروئہ کن سپد للہ واکھن ہند مطالعہ دویمین نظرین ہندس گاشس تل تہ یمیمہ ستر للہ واکھن ہنز رنگارنگ خصوصیت بدیرن۔ بدس مقالہ چھ یمیمہ انداز اکہ تازگی ہند احساس ووتلاوان ز اتھ منز چھ للہ ہنز شاعری ہند متنہ (Text) کہ حوالہ مطالعہ کرنچ کوشش کرنہ آمڑ۔ تمن سائے انتخابن تہ شعری مجموعن چھ سام آمڑ

ہنہ یمن اندر لہے وا کھ شامل چھہ یا یمن منز لہے دید ستر منسوب کلامہ
 شامل چھہ۔ مطالعہ دوران سپد کینژن اہم نوکتن ہند تہ احساس:
 گوڈنکے یہ ز لہے وا کھن تہ شیخہ شرکبن در میان فرق کُرنی چھہ
 قاری ہند خاطر سبٹھاہ مشکل ہر گاہ نہ دو نو نی شاعر ہند فکری پس منظر
 مد نظر روز۔ خارجی ہیژ لحاظ چھہ دو نوے اکھ ا کس واریاہ نگہ۔ تہ کُرن
 تھہ تہ چھہ لہے وا کھن لفظ تہ تہنر باطنی ہیت تمن شیخہ شرکبن نش
 ا کس حدس تام الگ کران۔

جیالال کولس پٹھ موتی لال ساقیس تام، امین کائلس پٹھ قاری
 سیف الدینس تام تہ اسد اللہ آفاقی یس پٹھ بملا رینہ تام چھہ سارے
 یژ پاٹھی پنس بدس تجربس تہ مہارتس کام ہتھ پنہ انداز لہے وا کھن ہند
 متن تہ شیخہ شرکبن ہند متن متعین کرنچ کوشش کُرن۔ میک احترام
 لازمی چھہ۔ تاہم چھہ بیشتر ماہرن ہندی نتیجہ نظر تل انتھ احساس سپدان ز
 تمو چھہ لہے وا کھن ہندس تخلیقی کردارس کم تہ تمس ستر منسوب فکر ز
 راہمیت دژہژ۔

121

کتاب نامہ

۱۔ آزاد عبدلّاحد۔ ”کشمیری زبان اور شاعر“ سرینگر، جموں و کشمیر کلچرل

اکیڈمی، ۱۹۶۸ء

۲۔ بملارینہ۔ ”لل میانہ نظر“ نودہلی: ابن پی سُرچ، ۲۰۰۶ء۔

۳۔ پونپر، سید رسول۔ ”رشتات ایام“ دہلی، جے۔ کے آفسٹ پرنٹرز، ۲۰۰۱ء

۴۔ راہی، رحمان۔ ”شعر شناسی“ سرینگر،: کاشٹر ڈ پارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی

۲۰۰۴ء

۵۔ راہی، رحمان۔ ”کہوٹ“ سرینگر نو شہرہ، ۱۹۷۹ء

۶۔ رشید نازکی۔ ”ریشٹ تہ سانی ریش“ سرینگر،: کاشٹر ڈ پارٹمنٹ، کشمیر

یونیورسٹی، ۱۹۷۹ء

۷۔ رہبر، اوتار کرشن۔ ”کاشٹر ادبچ تاریخ“، سرینگر: وطن پبلشنگ ہاؤس

۱۹۶۵ء۔

۸۔ ساتی موتی لال۔ ”کلیات شیخ العالم“ سرینگر، جموں و کشمیر کلچرل

اکیڈمی، ۲۰۰۰ء

۹۔ شفیع شوق۔ ”زبان تہ ادب“ ۲۰۰۸ء

- ۱۰۔ فوق محمد دین۔ ”تاریخ کشمیر“ سرینگر پبلشنگ ہاؤس، بار دوم ۱۹۹۲ء
- ۱۱۔ کائن محمد امین۔ ”نورنامہ“ سرینگر، جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی، ۱۹۶۵ء
- ۱۲۔ کول جیالال۔ ”لل دبد“ سرینگر، جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی،
- ۱۳۔ کھویہامی پیر غلام حسن۔ ”تاریخ حسن“ (ترجمہ) ترجمہ کار: پروفیسر ڈاکٹر شمس الدین احمد۔ سرینگر، جموں و کشمیر کلچرل اکیڈمی، ۲۰۰۳ء
- ۱۴۔ گوہر غلام نبی۔ ”عملدار“ سرینگر، گلشن پبلشرز، ۱۹۹۷ء
- ۱۵۔ ناجی منور، شفیع شوق: ”کاشتر ادبک تواریخ“ سرینگر،: کاشتر ڈپارٹمنٹ، کشمیر یونیورسٹی ۱۹۹۲ء۔

English Books

1. Bazaz Prem Nath. " Daughters of Vitasta" Srinagar, Gulshan publishers rpt 2003.
2. Charagi .S.N. " Laleshwari".Srinagar, Trust publishing house 1996.
3. Grierson. G.A. and Lionell Barnett " Lal Vaakyani". London : Royal Asiatic Society 1920.
4. Koul, Jaya Lal. " Lal Ded ". New Delhi, Sahitya Akademi,1973.
5. Koul, Jaya Lal. " Studies in Kashmiri ". Srinagar Kapoor Brothers,1968.
6. Raina, Trilokinath. "A History of Kashmiri Literature",New Delhi, Sahitya Akademi,2002
7. Sofi: G.M.D. " Kashyier " , 2 vols, rpt New Delhi, Capital publishing House,1996.
8. Temple, Richard " The word of Lalla" ed . Shouq Shafi, Srinagar Gulshan publishers rpt 2005.
9. Tosha Khani S.S. ed " Lal Dyed : The Great Kashmiri Saint - Poetess" New Delhi. A.P.H Publishing Corporation 2002.

رسالہ

- ۱۔ انہار (سریت تہ ادب) سرینگر، کاشٹر ڈپارٹمنٹ یونیورسٹی آف کشمیر ۱۹۸۴ء
- ۲۔ انہار (ثو د اہمہ تہ پند اہمہ صدی ہنز کاشٹر شاعری) سرینگر، کاشٹر ڈپارٹمنٹ یونیورسٹی آف کشمیر ۱۹۸۸ء
- ۳۔ شیراز (للہ دبد نمبر) سرینگر، جموں کشمیر کلچرل اکیڈمی، دویم ایڈیشن

۲۰۰۲

